

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI

TESI DI LAUREA IN TRADUZIONE

MEZZO SECOLO DELLA KVARNERSKA
RIVIJERA
1953. – 2002.

POLA STOLJEĆA KVARNERSKE RIVIJERE 1953. – 2002.

TRADUZIONE DAL CROATO
E COMMENTO LINGUISTICO

Laureando:
Danilo Butorović

Relatore:
Prof. Marcello Marinucci

Correlatore:
Prof. Ljiljana Avirović

Anno accademico 2005/2006

Indice

1. Introduzione	3
2. Traduzione dei testi tratti dal libro „ <i>Mezzo secolo della Kvarnerska rivijera 1953. - 2002</i> “	5
2.1 Strappato alla storia del HNK Rijeka	5
2.2 Mezzo secolo di gioia nell'ex pietraia	23
2.3 Karlo Kruljac	31
2.4 Tomislav Ivić	35
2.5 Dino Zoff	43
2.6. Davor Šuker	51
3. Commento linguistico	59
3.1 Caratteri generali	59
3.2 Il linguaggio calcistico nella lingua croata	60
3.2.1 Anglicismi	60
3.2.2 Italianismi	61
3.3 Regionalismi	63
3.4 Ripetizioni	65
3.4.1 Omissioni	65
3.4.2 Pronomi	66
3.4.3 Sinonimi	67
3.5 Altre difficoltà di traduzione	68
3.6 Tratti neostandard nella traduzione	70
3.6.1 Constructio ad sensum	70
3.6.2 Strutture marcate	71
3.6.3 Giustapposizione	72
3.7 Punteggiatura	73
3.7.1 La virgola	73
3.7.2 Il trattino lungo	74
3.7.3 Le parentesi	74
3.8 La metafora	75
4. Bibliografia	77

1. Introduzione

La Kvarnerska Rivijera è un torneo calcistico giovanile che si tiene a Fiume (Croazia) e le città vicine da ormai 53 anni. Si tratta di una competizione internazionale che ha fatto emergere tantissimi grandi calciatori nella storia e, vista l'importanza che si dà ai giovani nel calcio oggi, sicuramente lo farà anche nel futuro.

A questo torneo hanno partecipato tanti grandi club come l'Inter, il Milan, la Juventus, la Fiorentina, la Roma, la Lazio, il Torino, l'Udinese, la Triestina, il Bayern Monaco, la Borussia Dortmund, la Leeds United, l'Olimpique Marsiglia, il Panathinaikos e l'Ajax, e anche una decina di squadre nazionali.

Il "risultato" delle 54 edizioni del torneo finora sono stati giocatori come Miroslav Blažević (il leggendario CT della Croazia che ha conquistato il terzo posto nei mondiali in Francia nel '98), Dino Zoff, Pietro Carmignani, Paul Breitner, Gerd Müller, Boro Primorac (oggi primo collaboratore di Arsene Wenger nell'Arsenal), Giovanni Galli, Zvonimir Boban, Pierluigi Casiraghi, Davor Šuker, Alen Bokšić, Robert Prosinečki, Milan Rapaić, Davor Vugrinec, Dario Šimić, Igor Tudor, Igor Budan e Niko Kranjčar.

Il testo tradotto racconta in breve la lunga storia della Kvarnerska Rivijera, ma anche della squadra che lo ha organizzato per più di cinquant'anni, la HNK Rijeka.

Il libro contiene anche interviste con giocatori e allenatori, quelli che hanno lasciato un segno importante partecipando al torneo, che raccontano i loro ricordi dei propri inizi. Inoltre, le liste di tutte le squadre partecipanti, dei giocatori, poi diventati professionisti, e tutti i risultati delle partite mai giocate nelle prime 50 edizioni, dimostrano con quale affetto gli organizzatori continuano a prender cura della miniera di talenti della città sulla Fiumara.

2.1 Otrgnuto iz povijesti HNK Rijeka

I veliki Real Madrid podrezanih krila s Kantride

Potkraj srpnja 1946. godine riječki sportski djelatnici, okupljeni u sjedištu tadašnje SOFK-e, dugo su raspravljali o budućnosti riječkog nogometa. Od dva prijedloga, prvog da se okupe najbolji igrači u klubu Lučki radnik (koji je bio prvak Rijeke u sezoni 1945./1946.) i drugog da se osnuje novo društvo, prevladalo je drugo mišljenje te je osnovan NK Kvarner. Već 1. kolovoza, novi je klub pokazao da će igrati važnu ulogu u hrvatskom nogometu. Naime, toga dana poražen je moćni Hajduk rezultatom 2:0 i to pred, tada mnogobrojnih, 6000 gledatelja. Splićanima je to bilo prvo gostovanje u Rijeci, nakon tek završenoga Drugoga svjetskog rata. Neponovljiva čast da se prvi upiše u listu strijelaca novog kluba Kvarnera, pripala je Petroniu u trećoj minuti susreta. Drugi je zgoditak postigao Nori u četrdesetoj minuti prvog dijela. Momčad Kvarnera je, u toj povijesnoj utakmici, nastupila u sastavu: Gardašanić, Tibljaš, Blasich, Pavanello, Macorin, Bertok, Nori, Laurencich, Burattini, Petronio i Cergnar.

Riječki klub se odmah uključio u kvalifikacije za ulazak u prvu ligu, a prema tadašnjim pravilima morao je odigrati dvostruki susret i to s Unione sportiva operaria iz Pule. U prvoj utakmici, koja je odigrana 8. kolovoza, Puljani su slavili na Kantridi rezultatom 2:1. Uzvratna utakmica, igrana u Puli deset dana kasnije, donijela je pak veće slavlje Riječanima koji su svoje domaćine porazili rezultatom od čak 4:1, plasiravši se u tadašnju prvu ligu. Kroničari su s te utakmice zabilježili i podatak da je u sedamdesetčetvrtoj minuti došlo do prekida uslijed (razumljive) napetosti Puljana koji su tom zgodom oborili vlastita vrata!

Svoju prvu prvoligašku sezonu riječki klub Kvarner odigrao je više no časno. Pod stručnim vodstvom trenera i igrača, bivšeg braniča državne reprezentacije Joza Matošića iz Hajduka, nogometaši s Kantride

Strappato alla storia del HNK Rijeka

Anche il grande Real Madrid con le ali tarpate parte da Kantrida

Verso la fine di luglio del 1946, i funzionari sportivi fiumani, radunati nella sede della SOFK (Unione delle organizzazioni per la cultura fisica dell'epoca), hanno discusso a lungo sul futuro del calcio nella città sulla Fiumara. Delle due proposte, la prima era di unire tutti i migliori giocatori nel club Lučki Radnik (che nella stagione 1945/1946 era campione di Fiume) e la seconda proposta era di formare una società nuova. È prevalsa l'ultima ed è nato il NK Kvarner. Già il 1 agosto, la nuova squadra dimostra di avere un ruolo importante nel calcio croato perché quel giorno è stato sconfitto il forte Hajduk, con il risultato di 2:0, davanti a 6000, per quei tempi numerosi spettatori. Per gli spalatini si trattava della prima trasferta a Fiume dalla fine della Seconda guerra mondiale. L'irripetibile onore di segnare la prima rete per il nuovo club è toccato a Petronio al terzo minuto dell'incontro. Il secondo gol l'ha fatto Nori al quarantesimo minuto del primo tempo. La loro formazione in quella gara storica era: Gardašić, Tibljaš, Blasich, Pavanello, Macorin, Bertok, Nori, Laurencich, Burattini, Petronio e Cergnar.

La società fiumana è subito entrata nelle qualificazioni per la Serie A e secondo le regole di quel tempo, doveva giocare due partite (andata e ritorno) contro l'Unione sportiva operaia di Pola. Nella prima partita, giocata l'8 agosto, gli ospiti hanno vinto a Kantrida 2:1. Però, dieci giorni dopo, nella seconda gara, i fiumani vincono perfino 4:1 ed entrano nella Serie A. I cronisti hanno notato che, al settantaquattresimo minuto dell'incontro, è avvenuta una sospensione per il (comprensibile) nervosismo dei polesi che in quell'occasione hanno abbattuto la propria porta!

La prima stagione tra le migliori squadre, il Kvarner l'ha giocata più che onorevolmente. Sotto la guida dell'esperto allenatore e giocatore, ex difensore della Nazionale, Jozo Matešić dell'Hajduk, i giocatori di Kantrida hanno

odigrali su dvadesetšest utakmica. U toj sezoni Kvarner je, s dvadeset jednim bodom, u konkurenciji četrnaest klubova, osvojio dobro deveto mjesto. Treba istaknuti i najvažnije rezultate koje su igrači s Kantride ostvarili u tom prvenstvu.

S Hajdukom je, pred 9000 gledatelja (Rijeka je tada imala oko 40000 stanovnika), Kvarner odigrao 1:1. Neodlučeno je dva puta igrao sa subotičkim Spartakom, a pobijedio je Ponziano iz Trsta kao domaćin 3:0, a kao gost 1:0. Riječani su bili uspješni i na gostovanjima - u Sarajevu su pobijedili Željezničar, a u Beogradu Metalac istim rezultatom 1:0. Nažalost, u susretima s tada najjačim protivnicima, Riječani gube utakmice. Protiv Partizana bilo je 0:3 i 0:5, Crvene zvezde dva puta 0:2, dok su od zagrebačkog Dinama izgubili 1:3 i 1:2.

No, iako se činilo da je naš klub osigurao sudjelovanje u Prvoj ligi i za sljedeću godinu, tadašnji nogometni Savez mijenja sustav natjecanja. Odlučeno je da Kvarner igra kvalifikacije sa zagrebačkom Lokomotivom za ostanak u ligi. Riječani gube obje utakmice, u Zagrebu 2:3 i na Kantridi 0:2, te "sele" u niži rang natjecanja - Drugu ligu.

Veliko razočarenje tim događanjima uzrokovalo je zasigurno i najveću krizu Kvarnera, današnje Rijeke, u njegovoj povijesti. Naime, negativni omjer pobjeda i poraza, u korist ovog drugog, riječki klub nije ponovio nikada prije, a ni kasnije. Kvarner je zauzeo pretposljednje mjesto u prvenstvu 1947./1948. sa svega četiri pobjede, dva neodlučena rezultata i čak četrnaest poraza u dvadeset odigranih kola. Potom Kvarner ulazi u Republičku ligu koja broji deset klubova. Tadašnji igrači bili su: Raunić, Tomljenović, Kivela, Legan, Ljubačev, Sinosich, Ziković, Grdelj, Košak, Car, Krković, Osojnak, Chichella, Štetka, Pavletić, Miculinić, Crisman, Vakanjac. Momčad je igrala slabo i sa sedamnaest bodova završila na šestome mjestu te lige. Ipak da sve za riječki klub ne bi bilo, ako ne crno, onda bar sivo, pobrinula se ponovno Natjecateljska komisija tadašnjeg Saveza određivši ponovno mijenjanje sustava natjecanja, prema kojem se Kvarner bezuvjetno vratio u Drugu ligu. Prvenstvo se igralo od početka ožujka do sredine svibnja 1950. godine, u proljetnom dijelu te od kraja kolovoza do kraja studenog, u jesenskom dijelu. Sudjelovalo je jedanaest klubova, a riječki je drugoligaš tada angažirao sljedeće igrače: Nikolića, Nikolnikova,

giocato ventisei partite. Quell'anno, con ventuno punti, si sono piazzati al nono posto della classifica di quattordici club. Dobbiamo segnalare i risultati più importanti della società in quel campionato.

Con l'Hajduk, davanti a 9000 spettatori (Fiume a quel tempo aveva 40 000 abitanti), il Kvarner ha pareggiato 1:1. Ha pareggiato due volte con il Spartak di Subotica ed ha vinto contro il Ponziana di Trieste 3:0 in casa e 1:0 in trasferta. I fiumani giocavano bene fuori casa: a Sarajevo hanno battuto il Željezničar e a Belgrado il Metalac, entrambi 1:0. Purtroppo, nei confronti con le squadre più forti perdono: dal Partizan 0:3 e 0:5, dalla Stella Rossa due volte 0:2 e dalla Dinamo di Zagabria sono stati battuti con 1:3 e 1:2.

Anche se sembrava che il nostro club avrebbe giocato nella Serie A pure l'anno seguente, la Federazione calcistica aveva deciso di cambiare il sistema di competizione. Il Kvarner doveva giocare le qualificazioni contro il Lokomotiva di Zagabria per non retrocedere. Ha perso entrambe le partite, in trasferta 2:3 e a Kantrida 0:2 e lo aspettava la Serie B.

L'enorme delusione causata da questi avvenimenti ha causato probabilmente la più grande crisi nella storia della società di Rijeka dell'epoca. Il rapporto tra le vittorie e le sconfitte non era mai così brutto e non si è ripetuto né prima né dopo. Il penultimo posto nella stagione 1947/1948 con solo quattro trionfi, due pareggi e quattordici gare perse dalle venti giocate era il risultato. Allora il club entra nella Republička liga (Lega a livello repubblicano) che conta dieci squadre. I giocatori quell'anno erano: Raunić, Tomljenović, Rivela, Legan, Ljubačev, Sinosich, Ziković, Grdelj, Košak, Car, Krković, Osojnak, Chichella, Štetka, Pavletić, Miculinić, Crisman, Vakanjac. Il gioco era debole e con diciassette punti hanno finito al sesto posto. Affinché non sia tutto nero, o al meglio grigio, ha provveduto di nuovo la Commissione competitiva della Federazione cambiando nuovamente il sistema di competizione, il che significava l'incondizionato ritorno del club di Kantrida nella Serie B. Il campionato si giocava dall'inizio di marzo fino la metà di maggio nella parte primaverile e dalla fine di agosto agli ultimi di novembre nella parte autunnale. Partecipavano undici società e i fiumani hanno ingaggiato Nikolić, Nikolnikov,

Canjugu, Panića, Mrvoša, Vukelića, Švasta, Melančića te tako, osjetno ojačan, nakon nekoliko teških sezona, vrlo dobro odigrao prvenstvo. Iz godine 1950. ostao je zapisan i nastup Kvarnera u Kupu s ekipom Partizana, koju su tadašnji sportski novinari proglasili jednom od ljepših u toj sezoni (pobijedili su gosti 0:1, golom Bobeka) . Riječani su te godine odigrali i prvu međunarodnu utakmicu s momčadi Simmering sport cluba iz Beča te u dva susreta slavili dvije pobjede 3:2 i 3:0. Slijedio je još jedan međunarodni susret, također s Bečanima, ali ovaj put s igračima Slovana. U njemu je Kvarner također bio bolji i pobijedio rezultatom 3:1.

Sljedeće godine u Drugoj ligi, koja je brojila šesnaest klubova, Kvarner završava na desetome mjestu (u trideset utakmica, Riječani bilježe trinaest pobjeda, četiri neodlučna rezultata i trinaest poraza) s ukupnih trideset bodova. Ta je sezona ostala zabilježena po odličnim igrama Stojana Osojnaka (kasnije igrao u Dinamu) koji u prosjeku postiže jedan zgoditak po nastupu. Sustav natjecanja 1952. godine ponovno se mijenja. Tako Plenum Nogometnog saveza ukida Drugu ligu pa Kvarner igra u Podsaveznoj ligi u kojoj se natječu klubovi iz Istre, Hrvatskog primorja i Gorskog kotara. Prvenstvo se igralo u prvoj polovici te godine i u njemu riječki klub premoćno osvaja prvo mjesto. U osamnaest susreta Kvarner bilježi petnaest pobjeda, jedan neodlučen rezultat i svega dva poraza (u Puli i Senju). Tako Riječani stječu pravo igranja u kvalifikacijama za prvu ligu. Počinju izvrsnom pobjedom nad Slaviom u Karlovcu rezultatom 3:2, a na Kantridi čak 10:0. No, porazima od Proletera i Metalca zatvorili su pred sobom vrata višeg ranga natjecanja.

U sezoni 1952./1953. formiraju se dvije međurepubličke lige, a Kvarner igra u onoj Hrvatsko Slovenskoj koju čini 10 klubova. Te sezone Riječani osvajaju peto mjesto s dvadeset bodova, ali zato u tadašnjem Kupu dolaze do četvrtfinala, pobjedama nad Proleterom 4:3 i Vojvodinom 1:0. Spomenimo da je standardni tim te sezone bio sljedeći: Raunić, Legan, Mihovilović, Ziković, Mrvoš, Vukelić, Doričić, Mataj, Osojnak, Lokošek, Canjuga (Valčić).

Canjuga, Panić, Mrvoš, Vukelić, Švasta e Melanić, e con questi notevoli rinforzi, dopo alcune difficili, hanno disputato una stagione buonissima. Nel 1950 è stato ricordato il confronto tra il Kvarner e il Partizan nella Coppa, che i giornalisti hanno dichiarato uno dei più belli dell'anno (hanno vinto gli ospiti 0:1 con rete di Bobek). Quell'anno la squadra di Fiume gioca le prime gare internazionali, contro il Simmering sport club da Vienna, e vince due volte per 3:2 e 3:0. Seguiva un altro incontro con i viennesi, questa volta con i giocatori del Slovan. Di nuovo il Kvarner è stato il migliore ed ha vinto con il risultato 3:1.

L'anno seguente nella Serie B, tra sedici società, finiscono al decimo posto con trenta punti in altrettante partite (tredici vittorie, quattro pareggi e tredici sconfitte). La stagione è stata segnata dalle ottime prestazioni di Stojan Osojnak (dopo giocava nella Dinamo) che in media segnava un gol per gara. Nel 1952 il sistema di competizione cambia di nuovo; l'assemblea plenaria della Federcalcio sopprime la Serie B e il Kvarner gioca nella Podsavezna liga (Lega al livello regionale) con squadre provenienti dall'Istria, dal Quarnero e dal Gorski kotar. Il campionato si è svolto nella prima metà dell'anno e il club fiumano vinse il titolo dominando il campionato; quindici vittorie, due pareggi e soltanto due sconfitte (a Pola e a Senj) su diciotto incontri. Con ciò il club si riserva il diritto di partecipare alle qualificazioni per la Serie A. Hanno iniziato alla grande vincendo contro il Slavia a Karlovac 3:2, e a Kantrida perfino 10:0, ma con le sconfitte subite dal Proleter e dal Metalac si chiudono le porte verso il livello di competizione più alto.

Nella stagione 1952/1953 si formano due leghe interrepubblicane e il Kvarner gioca in quella croato-slovena formata da dieci squadre. Conquistano il quinto posto con venti punti, però raggiungono i quarti di finale della Coppa battendo il Proleter 4:3 e la Vojvodina 1:0. La formazione più comune quell'anno era: Raunić, Legan, Mihovilović, Ziković, Mrvoš, Vukelić, Doričić, Masaj, Osojnak, Lokošek, Canjuga (Valčić).

Novo ime za veliku Rijeku

Službeni datum promjene imena kluba Kvarner u Rijeku je 3. lipnja 1954. godine. U prvenstvu, ekipa osvaja šesto mjesto s dvadeset bodova, a Rijeka prvi put nastupa i u inozemstvu. Dvije utakmice Riječani igraju u Salzburgu, protiv istoimena kluba, od kojih prvu gube rezultatom 4:1, a drugu igraju neodlučeno 2:2. U sezoni 1955./1956. Rijeka se natječe u Zonskoj ligi sastavljenoj od dvanaest klubova. Momčad se tada upotpunjava prinovima poput Demića Zadela, Vrankovića, Šorića, Reljića, Benca i Šokača, a najboljim pojačanjem (uz povratak Osojnaka iz Dinama) pokazuje se Veselica koji dolazi iz labinskog Rudara. Taj je igrač u dvadeset nastupa postigao šesnaest zgoditaka te je Rijeka i njegovom zaslugom osvojila, u tom prvenstvu, drugo mjesto iza zagrebačke Lokomotive. Sljedeće 1957. godine igrači s Kantride su na trećem mjestu, a u sastavu Rijeke prvi je strijelac i dalje Veselica s šesnaest zgoditaka u osamnaest utakmica.

Nakon dvanaest godina, ponovno prvoligaši

Sezona 1957./1958. iznimno je bitna u povijesti riječkog kluba jer u njoj Rijeka, pod vodstvom Ognjanova, osvaja prvenstvo. Time se kvalificirala za presudnu utakmicu, za ulazak u Prvu ligu. Riječani su osvojili četrdeset dva boda (dvadeset pobjeda, dva neodlučena rezultata i četiri poraza; dali su sedamdeset jedan, a primili osamnaest zgoditaka). Gledatelja je, u prosjeku bilo 4000 po susretu, a samo je prvu kvalifikacijsku utakmicu između Rijeke i Spartaka gledalo 14 000 navijača. Riječani su slavili pobjedom 3:0, dok su na gostovanjima protiv Napretka i Spartaka igrali 0:0. Publika se, na posljednjoj utakmici kvalifikacija protiv Napretka na Kantridi, okupila u rekordnom broju. Bilo je 17000 gledatelja. Pobjeđivši 6:2, Rijeka se nakon dvanaest godina ponovno uvrstila u najelitniji nogometni razred!

Broj gledatelja u sezoni 1958./1959. je 14000 po utakmici, dok u gostima, atraktivnom igrom, igrači Rijeke privlače prosječno čak 10000 navijača. Klub je dobrim igrama, s dvadeset bodova, osvojio osmo mjesto. Među standardnim prvotimcima posebno su se isticali, s devet postignutih zgoditaka, Naumović i Medle. Isto tako u Kupu, Riječani stižu do polufinala, ali utakmicu gube 2:0 od

Un nome nuovo per il grande Rijeka

La data ufficiale del cambiamento del nome della società Kvaner in Rijeka è del 3 giugno 1954. Nel seguente campionato la squadra finisce al sesto posto con venti punti e quell'anno gioca le prime partite all'estero; due gare a Salisburgo, contro il club omonimo, dalle quali perde la prima 4:1 e pareggia 2:2 nella seconda. Nella stagione 1955/1956 gioca nella Lega di zona con altre undici squadre. Allora arrivano nuovi acquisti come Demić, Zadel, Vranković, Šorić, Reljić, Benac, Šokač e il rinforzo più grande (assieme a Osojnak che ritorna dalla Dinamo) Veselica, che viene dal Rudar da Albona. Egli segna sedici reti in venti partite e grazie a lui quell'anno il Rijeka finisce al secondo posto, subito dietro il Lokomotiva di Zagabria. Nel 1957 i giocatori di Kantrida finiscono al terzo posto e il miglior marcatore è di nuovo Veselica con lo stesso numero di gol in diciotto gare.

Dopo dodici anni di nuovo nella Serie A

La stagione 1957/1958 è molto importante nella storia del club fiumano perché vince il titolo, sotto la guida di Ognjanov. Ciò significava che andava a giocarsi le qualificazioni per entrare nella Serie A. Il Rijeka finisce il campionato con quarantadue punti (venti vittorie, due pareggi e quattro sconfitte; segna settantuno e subisce diciotto reti). In media c'erano 4000 spettatori per partita e la prima gara di qualificazione con il Spartak era seguita perfino da 14000 tifosi. I fiumani vincono 3:0 e in trasferta, con la stessa squadra e anche contro il Napredak finiscono sullo 0:0. Nella gara di ritorno, l'ultima di qualificazione, a Kantrida, di fronte al record di 17000 spettatori, la squadra vince 6:2 e dopo dodici anni torna a giocare con le migliori!

L'anno seguente, 1958/1959, il numero di tifosi aumenta a 14000 spettatori in media, mentre in trasferta, con il suo gioco attraente, i fiumani ne attirano perfino 10000. L'ottavo posto, con venti punti, è il risultato delle sue buone prestazioni. Tra i giocatori standard spuntano Naumović e Medle, entrambi con nove reti. Nella Coppa, il club raggiunge la semifinale, ma perde contro la Stella Rossa 2:0. Purtroppo, già nella stagione successiva, 1959/1960,

Crvene zvezde. Nažalost, već sljedeće sezone 1959./1960. riječki je prvoligaš nakon devet odigranih kola na posljednjemu mjestu. Dolaskom trenera, legende hrvatskog nogometa, Luke Kaliterne, Rijeka se "izvlači" iz problema i završava prvenstvo na osmome mjestu s osamnaest bodova. Iz te sezone, uz tada afurniranog Radakovića, izdvaja se Lukarić koji postiže osam zgoditaka. Kao zanimljivost valja spomenuti da je te sezone u riječkoj ekipi debitirao, uz Jantoljaka i Brnčića, današnji izbornik hrvatske reprezentacije, karizmatični Miroslav Ćiro Blažević.

Sljedeće prvenstvo prvoligaš sa Kantride završava na sedmome mjestu, s dvadesetdva boda, a treba istaknuti da Rijeka kod kuće gubi samo jedan bod (u ondašnjem sustavu natjecanja pobjeda je nosila dva boda), dok sve ostale protivnike pobjeđuju. U prvenstvu 1961./1962. riječki se klub iskazao kao momčad koja prima najmanje zgoditaka (dvadesetjedan) te uz samo pet poraza osvaja dvadesetdva boda što je dovoljno za zauzimanje osmog mjesta. Te godine Rijeka prvi put sudjeluje u Rappan kupu, a od rezultata u tom natjecanju za izdvojiti su pobjede nad Eindhovenom (2:3) i Baselom (5: 1).

Sezona 1962./63. Rijeci donosi teške utakmice i ukupno deseto mjesto na ljestvici, dok sljedeće 1963./1964. nogometaši s Kantride završavaju na devetome mjestu.

Prvenstvo 1964./1965. znači i najbolji plasman u dotadašnjim sezonama, budući da s tridesetčetiri boda osvaja četvrto mjesto. To je i sezona u kojoj Riječani prvi put postižu pozitivnu gol-razliku: četrdesetsedam postignutih i trideset primljenih zgoditaka. Sličan uspjeh Rijeka postiže i sljedeće sezone 1965./1966. kada s osvojena tridesettri boda zauzima četvrto mjesto u Prvoj ligi. U Kupu, Rijeka nakon pobjede nad Partizanom na Kantridi 3: 1, gubi u Osijeku u četvrtfinalu od Slavonije rezultatom 2: 1.

Sljedeće sezone osvaja dvadesetsedam bodova, dok se u sezoni 1967./1968., budući da osvaja svega dvadesettri boda (posljednje mjesto u prvenstvu), proširenjem lige, bori u kvalifikacijama s tuzlanskom Slobodom za ostanak u ligi. Iako u prvoj utakmici u Tuzli gube 3:0, u uzvratu na Kantridi pobjeđuju rezultatom 4:0 i tako ostaju u društvu najboljih.

la società si trova all'ultimo posto dopo nove giornate. Con l'arrivo dell'allenatore Luka Kalinterna, la legenda del calcio croato, il Rijeka supera la difficile situazione e finisce all'ottavo posto con diciotto punti. Accanto al già affermato Radaković, con otto gol spicca anche Lukarić. Una cosa interessante da menzionare è che quell'anno, accanto a Jantoljak e Brnčić, debutta anche il carismatico Miroslav Ćiro Blažević, oggi CT della Croazia.

Nel campionato seguente la squadra di Kantrida si classifica al settimo posto con ventidue punti, perdendo soltanto un punto giocando in casa (nel sistema di competizione dell'epoca la vittoria valeva due punti), mentre battono tutti gli altri avversari. Nella stagione 1961/1962 il club di Fiume spicca per aver subito meno reti di tutti (ventuno) e con sole cinque sconfitte si aggiudica ventidue punti terminando all'ottavo posto. Quell'anno partecipa per la prima volta alla Coppa Rappan e sono da segnalare le vittorie sull'Eindhoven (2:3) e sul Basel (5:1).

Il 1962/1963 porta delle partite difficili per il Rijeka e il decimo posto della classifica, mentre nella stagione seguente finisce al nono posto.

Il campionato del 1964/1965 segna il miglior piazzamento di tutte le stagioni, visto che con trentaquattro punti raggiunge il quarto posto; ed è anche la prima volta che i fiumani finiscono con la differenza reti in positivo: quarantasette gol segnati e trenta subiti. Un successo simile si verifica anche nell'anno 1965/1966 quando finiscono quarti nella Serie A con trentatre punti. Nella Coppa, dopo la vittoria 3:1 sul Partizan a Kantrida, perde a Osijek dal Slavonija con il risultato 2:1.

Nella stagione seguente conquistano ventisette punti, mentre nel campionato 1967/1968 con soli ventitré punti (ultimo posto in classifica), con l'allargamento della lega, si giocano le qualificazioni contro lo Sloboda Tuzla per non retrocedere. Anche se nella prima gara in trasferta perdono 3:0, nella partita di ritorno in casa vincono 4:0 e rimangono tra le migliori.

Druga liga

Prvoligaške muke morale su igrače Rijeke i u sljedećoj sezoni, 1968./1969. Nažalost lošim igrama i s osvojena svega dvadesettri boda Rijeka završava prvenstvo pretposljednja te se, nakon niza godina, ponovno našla u društvu drugoligaša. Bijeli su se dobro snašli u tim okolnostima pa osvajaju prvenstvo 1969./1970. s pedesettri boda, a vrijedi spomenuti da je u toj ligi četvrti bio drugi riječki klub Orijent. U kvalifikacijama za prvu ligu, Riječani nažalost nisu imali dovoljno sportske sreće. Nakon 0:0 na Kantridi protiv Crvenke, u gostima gube nakon izvođenja jedanaesteraca rezultatom 6:5. Regularni dio utakmice završio je rezultatom 2:2. Slično se ponovilo i u sezoni 1970./1971. u kojoj Rijeka ponovno osvaja prvenstvo s četrdesetosam bodova (gol-razlika 68-16), ali u kvalifikacijama za prvu ligu gubi od Osijeka (6:5 nakon izvođenja kaznenih udaraca). U sezoni 1971./1972. Rijeka je ponovno prva s četrdesetosam bodova iz tridesetčetiri utakmice, a u kvalifikacijama opet nije dovoljno snažna. Naime, u kvalifikacijama Riječani u Crvenci gube s 3:0, dok u Rijeci, pred 20000 gledatelja, pobjeđuju goste s, nažalost nedovoljnih, 1:0 (gol Bursaća). Rijeka među drugoligašima ostaje i sljedeće sezone 1972./1973. kada osvaja četvrto mjesto s četrdesetšest bodova.

Natrag u prvu ligu

Riječki je klub, u sezoni 1973./1974., ponovno prvi s četrdesetsedam bodova te se nakon pobjede nad Novim Sadom u Rijeci, pred 20000 oduševljenih navijača, vraća u društvo najboljih - prvu ligu. Prvoligašku sezonu 1974./1975. Rijeka završava na četrnaestome mjestu s osvojenih trideset bodova (devet pobjeda, trinaest neriješenih rezultata, dvanaest poraza). Već sljedeća sezona Rijeci daje važnije mjesto u tadašnjemu prvoligaškom društvu. S osvojenih tridesetšest bodova, Rijeka osvaja peto mjesto u prvenstvu što, nakon vremena Lukarića, Radakovića i društva te njihovih četvrtih mjesta, predstavlja tada najbolji plasman. Riječani nisu ni slutili da tada počinje najsajjnije razdoblje povijesti kluba!

La Serie B

L'anno successivo è un altro anno tormentato per la squadra. Purtroppo, con il gioco debole e con soli ventitré punti finiscono penultimi e dopo molto tempo si ritrovano nella Serie B. I “bianchi”^{*} fronteggiano bene la situazione e ottengono il primato nel campionato 1969/1970 con ventitré punti, e diciamo anche che l'Orijent, l'altro club fiumano, ha finito quarto nella stessa competizione. Nelle sfide con il Crvenka per tornare nella Serie A, il Rijeka non ha avuto abbastanza fortuna. A Kantrida finisce 0:0 e nel ritorno perdono 6:5 ai rigori dopo il 2:2 nel tempo regolare. Svolgimento simile anche l'anno dopo quando in seguito al primo posto con quarantotto punti (differenza gol 68-16), nelle qualificazioni, perdono contro l'Osijek (6:5 ai rigori). Nella stagione 1971/1972 arriva il terzo titolo di fila con quarantotto punti in trentaquattro gare, ma di nuovo i fiumani non sono sufficientemente forti. Il Crvenka è di nuovo troppo resistente e vince in casa 3:0 mentre a Fiume, di fronte a 20000 spettatori, finisce soltanto 1:0 (rete di Bursać). Il quarto posto (quarantasei punti) che segue significa che si doveva aspettare ancora per tornare nella Serie A.

Il ritorno nella Serie A

Nel campionato del 1973/1974, il Rijeka finisce al primo posto un'altra volta con quarantasette punti e battendo il Novi Sad a Fiume, davanti a 20000 tifosi entusiasti, ritorna tra le migliori squadre nazionali – nella Serie A. La prima stagione porta il quattordicesimo posto con trenta punti (nove vittorie, tredici pareggi e dodici sconfitte), ma già quella seguente dà un ruolo più importante alla società fiumana. Con trentasei punti, conquista il quinto posto, che, dopo i tempi di Lukarić, Radaković e compagni e i loro quarti posti, era il miglior piazzamento fin allora. Nessuno sapeva che questo era l'inizio del periodo più brillante nella storia del club!

^{*} Il Rijeka ha le maglie bianche.

Prvi osvojeni Kup 1978. godine

Najveći uspjeh u povijesti kluba s Kantride postignut je u sljedeće dvije sezone. Najprije je u sezoni 1977./1978. u Prvoj ligi Rijeka osvojila peto mjesto s tridesetsedam bodova te svakako najznačajniji trofej Kup, pobjedom nad ekipom Trepče, rezultatom 1:0. U tijeku regularnih devedeset minuta utakmice, odigrane u Beogradu, rezultat je bio neodlučen - 0:0. No, već u prvoj minuti prvog nastavka, Rijeka je zgoditkom Radovića povelila i osvojila Kup kao najveći uspjeh u svojoj povijesti. Igrači koji su osvojili pokal te "težine" za Rijeku bili su: Ružić, Ravnić, Barišić, Kustudić, Radin, Devesconi, Avramović, Hrštić, Car, Radović, Durkalić, Šugar, Cukrov, Makin, Juričić i Desnica. Trener Riječana u to je doba bio Dragan Spasojević, fizioterapeut Vlado Vrcić, drugi trener Marijan Brnčić te predsjednik Kluba Ljubo Španjol.

Sve njih je na današnjem Trgu bana Jelačića u Rijeci, nakon povratka s finalne utakmice i osvojena Kupa, dočekalo više od 30000 razdraganih navijača. Za grad Rijeku to je bio prvorazredni događaj ispunjen najdubljim emocijama povezanim u zajedništvu koje im je donio njihov klub s Kantride.

Te sezone je u tradicionalnom natjecanju "*Zlatna lopta*" Novog lista, za najboljeg igrača Rijeke proglašen Srećko Juričić s prosječnom ocjenom 6,96. O Juričićevoj su igri tadašnji sportski komentatori pisali da predstavlja stup riječke obrane te da suparničkim napadačima daje vrlo malo prostora i gotovo nikakve izgleda da zabiju zgoditak.

Sezona 1978./1979. donijela je riječkom prvoligašu još jedan osvojeni Kup! U dvoboju s ekipom Partizana na Kantridi, uz nazočnost 20000 gledatelja, Rijeka je slavila 2:1 zgoditcima Cukrova i Bursaća, dok je gol za goste postigao Kozić. U uzvratu, koji se po tadašnjim pravilima uvijek igrao u Beogradu, dva su finalista odigrali neodlučeno 0:0 pa je pokal pobjednika Kupa, drugu godinu za redom, pripao našoj Rijeci. Riječki je sastav u te dvije utakmice nastupao u sljedećoj postavi: Avramović, Filipović, Hrštić, Cukrov, Radin, Juričić, Bursać, Machin, Peranić, Tomić, Ružić, Jasprica, Jerolimov, Desnica, Radović, Fegic.

La prima Coppa nel 1978

Il risultato più grande per la società di Kantrida arriva nei due anni successivi. Prima nella stagione 1977/1978 il Rijeka finisce al quinto posto nella Serie A con trentasette punti e vince sicuramente il trofeo più significativo, la Coppa, battendo nella finale il Trepče 1:0. Dopo i novanta minuti della partita regolamentare a Belgrado il risultato era pari – 0:0. Ma, già nel primo minuto dei tempi supplementari segna Radović e la squadra ottiene il più grande successo nella sua storia. I giocatori che hanno vinto il trofeo “pesante” erano: Ružić, Ravnić, Barišić, Kustudić, Radić, Devesconi, Avramović, Hrstić, Car, Radović, Durkalić, Šugar, Cukrov, Makin, Juričić e Desnica. L’allenatore era Dragan Spasojević, il fisioterapista Vlado Vrcić, l’allenatore in seconda Marijan Brnčić e il presidente Ljubo Španjol.

Più di 30000 esultanti tifosi hanno accolto la squadra sull’odierna piazza Trg bana Jelačića dopo il ritorno dalla finale e la Coppa conquistata. Per la città di Fiume ciò era un avvenimento di prima qualità pieno d’emozioni profonde in armonia per il club di Kantrida. Quell’anno il premio tradizionale del giornale fiumano *Novi list*, “*Zlatna lopta*”, per il miglior giocatore è andato a Srećko Juričić con la media di voti 6,96. I commentatori sportivi scrivevano che lui rappresentava il pilastro della difesa e che agli attaccanti avversari dava pochissimo spazio e quasi nessun’opportunità di segnare.

La stagione 1978/1979 porta un’altra Coppa ai “bianchi”! Nel confronto col Partizan a Kantrida, davanti a 20000 spettatori, il Rijeka vince 2:1 con le reti di Cukrov e Bursać, mentre per gli ospiti ha segnato Kozić. La gara di ritorno, che secondo le regole si giocava a Belgrado, era finita 0:0 e il trofeo spettava la nostra squadra per il secondo anno di fila. In quelle due partite giocavano: Avramović, Filipović, Hrstić, Cukrov, Radin, Juričić, Bursać, Machin, Peranić, Tomić, Ružić, Jasprica, Jerolimov Desnica, Radović, Fegic.

Rijeka u Europi

Plasmanima u Kupu kupova, Rijeka je 1978./1979. igrala s Wrexhamom 3:0 i 0:2 te u drugom kolu s Beverenom 0:0 i 0:2. U sezoni 1979./1980., riječki su "bijeli" igrali s Beerschotom 2:1 i 0:0 te s Lokomotivom iz Košica 3:0 i 0:2 da bi u trećem kolu bili zaustavljeni od talijanskog Juventusa.

Ipak, jedan je međunarodni pokal došao u vitrine Rijeke - u prosincu 1978. godine Rijeka je postala pobjednik natjecanja za Balkanski nogometni kup.

Sljedeći nastupi Rijeke u europskim kupovima, odnosno Kupu UEFA-e, bili su 1984./1985. protiv Valladolida 4:1 i 1:0 te u susretu sa slavim Real Madridom 3:1 i 0:3. U sezoni 1986./1987. riječki klub igra samo u prvom kolu protiv Standarda od kojeg, u konačnom zbroju, gubi 0:1 i 1:1.

Tijekom osamdesetih, Rijeka, osim spomenutih plasmana u europska klupska natjecanja, u domaćem prvenstvu ne postiže osobite rezultate. Ostaje zabilježeno da je u natjecanju za Kup 1987. godine igrala finale protiv Hajduka u kojem je nesretno izgubila nakon izvođenja jedanaesteraca.

Hrvatska nogometna liga

Raspadom bivše države, stvaraju se početkom devedesetih uvjeti za formiranje samostalne hrvatske nogometne lige. Rijeka je, u nacionalnom prvenstvu nezavisne Hrvatske, prve dvije godine, završila na šestome, odnosno četvrtome mjestu. Prvi hrvatski nogometni Kup igran je 1992. godine. Tada je Rijeku u polufinalu porazio HAŠK Građanski 2:0 u Zagrebu te 0:1 u Rijeci.

Sljedeće, 1993. godine, riječki prvoligaš je osvojio trofej "*fair play*" , nažalost jedini koji su osvojili od HNS-a.

Već sljedeće sezone, 1993./1994. momčad s Kantride zagrijala je srca svojih navijača kada je u Kupu redom izbacivala klubove Budućnost 3:0 i 2:3, Belišće 0:0 i 4:1, u četvrtfinalu Bjelovar 1:0 i 4:0, dok je u polufinalu, taktički mudrom igrom (pogotovo u drugoj, splitskoj utakmici), pobijedila i Hajduk 0:0 i 3:3. No, u finalu Kupa, Croatia je u prvoj utakmici u Zagrebu pobijedila 2:0 da bi na Kantridi "završila posao" s 1:0 u svoju korist. Šteta, jer je cijeli grad živio za

Il Rijeka in Europa

Giocando nella Coppa delle coppe, il Rijeka nel 1978/1979 affronta il Wrexham (3:0, 0:2) e nel secondo turno gioca contro il Beveren 0:0 e 0:2. Nella stagione successiva i “bianchi” battono il Beerschot (2:1, 0:0) e il Locomotiva di Košice (3:0 e 0:2), ma nel terzo turno perdono contro la Juventus.

Un trofeo internazionale è, però, arrivato nella vetrina del club nel dicembre del 1978; i fiumani vincono la Coppa calcistica dei Balcani.

Le successive esibizioni nelle coppe europee, cioè nella Coppa UEFA, arrivano nel 1984/1985 contro il Valladolid (4:1 e 1:0) e contro il grande Real Madrid (3:1 e 3:0) e nel 1986/1987 contro lo Standard (0:1 e 1:1). Durante gli anni ottanta, tranne i risultati internazionali sopramenzionati, il Rijeka non fa molto bene nel campionato nazionale. Il finale della Coppa persa ai rigori contro l'Hajduk nel 1987 rimane l'unica impresa degna di essere menzionata.

La lega calcistica croata

Con il disfacimento della Jugoslavia, all'inizio degli anni novanta si creano le condizioni per la formazione della lega calcistica autonoma croata. La squadra di Fiume, nei primi due campionati nazionali della Croazia indipendente, finisce al sesto e al quarto posto. La prima Coppa croata si gioca nel 1992 e i fiumani perdono nella semifinale dal HAŠK Građanski 2:0 a Zagabria e 0:1 in casa.

Nel 1993, a Kantrida arriva il trofeo “*Fair play*”, purtroppo l'unico vinto sotto la Federazione calcistica croata (HNS).

Già nella stagione successiva, 1993/1994, i cuori dei tifosi si scaldarono con le vittorie l'una dopo l'altra nella Coppa contro il Budućnost 3:0 e 2:3, il Belišće 0:0 e 4:1, nei quarti di finale il Bjelovar 1:0 e 4:0 e, nella semifinale, con un gioco tatticamente scaltro (specialmente nella gara di ritorno a Spalato), l'Hajduk 0:0 e 3:3. Nella finale, però, il Croazia (l'odierna Dinamo) è il club migliore e vincono a Zagabria 2:0 per “finire l'affare” vincendo anche in trasferta 1:0. Fu un peccato perché tutta la città viveva per quel trofeo.

taj trofej. Sezone 1994./1995. i 1995./1996. brzo će se zaboraviti na Kantridi. Iako je Rijeka u Kupu došla do četvrtfinala završila je sezonu na jedanaestoj poziciji.

U sezoni 1996./1997. riječki prvoligaš s Kantride bio je dobar četvrti i u konkurenciji trideset klubova osvojio četrdesetšest bodova.

1997./1998. Rijeka završava prvenstvo na sedmome mjestu. Sezona 1998./1999. je ona koja će zacijelo ostati zapamćena po tome što se prvak Hrvatske odlučivao u posljednjim susretima prvenstva. U susretu protiv Osijeka, pred punim stadionom, Rijeka je izgubila prvenstvo u, najblaže rečeno, čudnim okolnostima i tu je sezonu završila kao drugoplasirana ekipa. Posljedice toga osjetile su se i u Europskom kupu gdje se Rijeka susrela s La Valletom s Malte i Celta Vigom iz Španjolske. 1999./2000. osvojeno je četvrto mjesto te je odigrano pretkolo Kupa UEFA protiv Partizana. 2000./2001. Rijeka završava na desetome mjestu, a u tekućoj je sezoni osvajanjem petog mjesta izboren i ulazak u Intertoto kup.

I campionati 1994/1995 e 1995/1996 saranno presto dimenticati nella casa dei “bianchi” perché, nonostante tutto raggiungono i quarti di finale della Coppa, finiscono all’ undicesimo posto.

Nella stagione 1996/1997 i fiumani giocano bene e si piazzano al quarto posto con quarantasei punti in concorrenza con trenta squadre* .

Nel 1997/1998 il Rijeka si posiziona al settimo posto della classifica. Il campionato seguente, il 1998/1999 sarà sicuramente ricordato per il fatto che si sarebbe deciso all’ultima giornata. Contro l’Osijek, in uno stadio strapieno, la squadra fiumana perde il campionato in circostanze perlomeno strane e finisce al secondo posto. Le “conseguenze” di ciò si sono viste anche nella Coppa UEFA nelle partite con il Valletta da Malta e il Celta Vigo in Spagna. Nel 1999/2000 la squadra di Kantrida conquista il quarto posto e gioca un turno di qualificazione della Coppa UEFA contro il Partizan. Nella stagione 2000/2001 finisce decima e il quinto posto di quest’anno (non si capisce il senso) le permetterà di partecipare alla Coppa Intertoto.

* infatti erano sedici squadre che hanno giocato trenta partite, ma l'originale dice così.

2.2 Pola stoljeća radosti u kamenolomu

Nekada je bio kamenolom. Valovi su jednolično dosadno, kao što kiša uvijek isto pada, zapljuskivali stijene pod udarima juga. A onda je čovjekova ruka, prije točno devedeset godina, taj rudnik polako počela pretvarati u "dom radosti". Devet je desetljeća prošlo otkako je na Kantridi odigrana prva nogometna utakmica. I valovi su veselo zapjevali spajajući se s nijemim stijenama, svjedocima povijesti loptačke u gradu na Rječini. Ljudi odlaze u zagrljaj anđela sa svojim uspomena, stijene dočekuju nove valove i razdraganu mladost sa svih kontinenata.

Pola stoljeća, od 1953. godine, igra se Kvarnerska rivijera - međunarodni omladinski turnir, revija mladosti koja budućim asovima otvara vrata svijeta, čarolije s loptom, i zauvijek ostaje urezana u pamćenje. Danas su sedamdesetogodišnjaci oni koji su prije pola stoljeća igrali prvu Kvarnersku rivijeru, bacili sjeme stabla izraslog između kamena i mora s korijenjem razgranatim po cijelom svijetu. I njima, onima koji su još među nama, zaigrat će srce u godini jubileja pedesetog izdanja Kvarnerske rivijere. Pola stoljeća povijesti, plamena ljubavi, jer jedino sport grije cijeloga života istim žarom.

Pobjednici su, kao što je to uvijek u sportu, ispisali najljepše stranice Kvarnerske rivijere. Njima pripada vječno mjesto u povijesti. Turnir je iznjedrilo mnogobrojne zvijezde svjetskog nogometa. Zahvaljujući upravo njemu, mnogi su mladići skrenuli pozornost na sebe, svojim majstorstvima oteli svjetla reflektora koja su ih kasnije, još jačim blještavilom, pratila kroz život. Rođene su generacije nogometaša Rijeke, Hajduka, Dinama ... Ali šansu su dobili i mali klubovi iz regije, zgrabili priliku i krenuli za svojim dječaćkim snovima, u svijet nogometne radosti. Pola stoljeća - kap u moru vječnosti, ali i više od pola čovjekova vijeka. Pola stoljeća ljubavi ljudi s Kantride i svih okolnih mjesta,

Mezzo secolo di gioia nell'ex pietraia

Una volta era una cava di pietra. Le onde, come la pioggia che cade sempre così, monotona e noiosa, bagnavano le rocce sotto i colpi dello scirocco. E poi, esattamente novant'anni fa, la mano dell'uomo ha cominciato pian piano a trasformare la miniera in una „casa di gioia“. Sono passati nove decenni da quando è stata giocata la prima partita di calcio sullo stadio di Kantrida. Anche le onde hanno cantato in allegria accostandosi alle rupi mute, testimoni della storia del pallone nella città sulla Fiumara. Le persone con i loro ricordi abbracciano gli angeli, le rocce aspettano delle onde nuove e la gioiosa gioventù da tutte le parti del mondo.

Per mezzo secolo, dal 1953, si gioca la Kvarnerska rivijera – il torneo giovanile internazionale, una rassegna di giovani, che ai futuri campioni apre la porta del mondo, della magia col pallone, rimanendo per sempre impressa nella mente. Oggi sono settantenni quelli che mezzo secolo fa hanno giocato nella prima edizione del torneo, che hanno piantato il seme che poi è cresciuto tra le rocce e il mare con le radici ramificate in tutto il mondo. Anche a quelli che sono ancora tra noi, sussulterà il cuore per la gioia nell'anno del giubileo – la cinquantesima edizione. Mezzo secolo di storia, della fiamma d'amore, perché soltanto lo sport scalda con la stessa intensità per tutta la vita.

Come accade sempre negli eventi sportivi, i vincitori hanno scritto le pagine più belle della Kvarnerska rivijera, e a loro spetta un posto perpetuo nella storia. Il torneo ha fatto nascere numerose stelle del calcio mondiale. Era proprio lì che tantissimi giovani calciatori hanno attirato l'attenzione su di sé, con le loro maestrie hanno occupato il palco sul quale sono rimasti per tutta la vita con un ruolo sempre più significativo. Sono nate generazioni di calciatori dei grandi club croati come il Rijeka, l'Hajduk, la Dinamo... Ma anche i piccoli club della regione hanno avuto l'opportunità, hanno preso la palla al balzo e hanno cercato di realizzare i loro sogni, di entrare nel mondo della gioia calcistica. Mezzo secolo, una goccia nel mare dell'eternità, però più della metà di una vita umana. Cinquant'anni d'amore degli abitanti di Kantrida e dai paesi

domaćina skupina, više od desetak tisuća mladića sa svojim sudbinama, nogometnim i životnim.

Srce zaigra svakome tko u ruke uzme popis prvoga Organizacijskog odbora. Godine prolaze, mnogi već, nažalost, nisu među nama. Tamo negdje, iz nebeskog kuta radosni, gledaju kako se nastavlja njihovo djelo - raste šuma mladosti uz šum valova dok se sunce skriva iza Učke. Ferid Čimić, Milan Blažević, Josip Matejčić, Marijan Spiler i Jozo Topić držali su konce organizacije prvog turnira. Najbliži suradnici bili su im: Dragutin Antonić, Juraj Babić, Josip Bahorić, Feđa Benčić, Mićo Blažina, Bruno Bradičić, Dragutin Bralić, Josip Braolin, Slavko Čubrić, Berislav Dvornik, Oscar Ende, Mufid Fetahović, Josip Gjurić, Petar Grabovac, Vjeko Juras, Ante Kezele, Ivo Košutić, Jelena Knežević, Viktor Kukuljan, Vinko Matković, Marko Pavković, Edo Pliskovac, Vlado Prener, Ante Samardžija, Julio Simper, Mario Stecig, Svetislav Stefanović, Nedo Šikić, Renato Tich, Zvonko Vukelić, Branko Vukšić, Angelo Zicovich, Ante Žunić i Vaso Mrzljak. Sudili su: Juraj Bakotić, Branislav Glažar, Marijan Glažar, Stjepan Lazić, Tihomil Linić, Izidor Matovinović, Franjo Petrić, Boris Polić i Vladimir Ruter.

Njima je pripao povijesni zadatak - porinuti u more brod koji pola stoljeća ponosno plovi morima svijeta spajajući luke i ljude kojima je zajednička i sveta ona ista lopta, nekad krpenjača, a danas od "atomske materijala", ali uvijek ženskog roda. Lopta koju treba milovati jer donosi radost i veselje, jedina koja briše rasne, vjerske i političke razlike... Čarobni svijet u kojem su svi jednaki, a razlikuju se samo u vještini baratanja loptom. Neodoljiva čar nadmetanja.

Kada su Milan Blažević i ostali članovi Organizacijskog odbora obilazili pragove gradskih kancelarija, smatrali su ih utopistima. No, nisu se pokolebali. Ideja Kvarnerske rivijere plod je prijateljske utakmice Rijeke i OFK Beograd (2:2) koja je odigrana kada su Beograđani prolazili kroz Rijeku nakon osvojenog turnira u Bellinzoni, jedinog, uz Viareggio, starijega

vicini, gli ospitanti dei gruppi, più di decine di migliaia di giovani con i loro destini, sia calcistici che vitali.

Sussulta per la gioia chiunque prende in mano la lista del primo Consiglio dell'organizzazione. Gli anni passano e molti di loro, purtroppo, non sono più tra di noi. Lassù, da un angolo del cielo, allegri, guardano come la loro opera va avanti – come cresce il mare della giovinezza con il mugghio delle onde mentre il sole si nasconde dietro il Monte Maggiore. Ferid Čimić, Milan Blažević, Josip Matejčić, Marijan Spiler e Jozo Topić hanno organizzato la prima edizione del torneo. I loro collaboratori più vicini erano: Dragutin AntoniĆ, Juraj Babić, Josip Bahorić, Feđa Benčić, Mićo Blažina, Bruno Bradičić, Dragutin Bralić, Josip Braolin, Slavko Čubrić, Berislav Dvornik, Oscar Ende, Mufid Fetahović, Josip Gjurić, Petar Grabovac, Vjeko Juras, Ante Kezele, Ivo Košutić, Jelena Knežević, Viktor Kukuljan, Vinko Matković, Marko Pavković, Edo Pliskovac, Vlado Prener, Ante Samardžija, Julio Simper, Mario Stecig, Svetislav Stefanović, Nedo Šikić, Renato Tich, Zvonko Vukelić, Branko Vukšić, Angelo Zicovich, Ante Žunić e Vaso Mrzljak. Gli arbitri erano: Juraj Bakotić, Branislav Glažar, Marijan Glažar, Stjepan Lazić, Tihomil Linić, Izidor Matovinović, Franjo Petrić, Boris Polić e Vladimir Ruter.

Loro hanno avuto il compito storico di varare la nave che da mezzo secolo naviga per i mari del mondo collegando i porti e la gente per la quale è santa quella stessa palla, una volta fatta di cenci, oggi di “materiale atomico”, ma comunque di genere femminile. Si deve amarla perché porta gioia e allegria, è l'unica che fa sparire le differenze di razza, di religione e politica... Un mondo magico nel quale tutti sono uguali e si differenziano solo per la loro abilità di gestire il pallone. È l'irresistibile fascino della gara.

Quando Milan Blažević e gli altri membri del Consiglio dell'organizzazione giravano per gli uffici municipali, li chiamavano utopisti, ma loro non hanno mollato. L'idea della Kvarnerska rivijera è il frutto di una partita amichevole tra il Rijeka e il OFK Beograd (2:2), la quale è stata giocata quando la squadra belgradese passava per Fiume dopo aver vinto il torneo a Bellinzona, l'unico torneo giovanile, accanto a quello di Viareggio, più vecchio

omladinskog turnira od riječkog. Kvarnerska rivijera rođena je 17. lipnja 1953. godine. prvi gosti koji su stigli na riječki željeznički kolodvor bili su mladi nogometaši Münchena 1860. godine. Na stadionu Kantrida održano je i natjecanje u atletici i biciklizmu.

Jole Vidošević, kapetan Hajduka, prvi je visoko podigao trofej Kvarnerske rivijere. Vidošević će dvije godine kasnije zaigrati u dresu jugoslavenske reprezentacije i debitirati na lijevom krilu uz legendarnog Bernarda Vukasa, 29. svibnja 1955. godine. U Torinu je svladana Italija rezultatom 4:0.

Prve su to stranice povijesti Kvarnerske rivijere - požutjele, ali nikad predane zaboravu. Jer, samo njegovana s ljubavlju, mogla je dočekati pola stoljeća. Mijenjali su se i ljudi u Organizacijskom odboru i predsjednici, ali plamen entuzijazma ostajao je uvijek isti. Svi koji su prošli Kantridom i nogometnom Rijekom bili su Kvarnerska rivijera. Kada se obilježavalo trideseto izdanje (kao da je bilo jučer), predsjednik turnira bio je neumorni entuzijast, nažalost danas pokojni, Leon Birk. Nema više ni Boška Vrcelja... Povijest su svojom rukom pisali Milivoje Marijanović, Šime Maričić, Dušan Sarapa, Pavle Ivanović, doktor Mate Pađen, Arno Dukić, Anton Turza, Grga Lenac, Ivica Smolčić, Stevo Đonlija pa legendarni Mile Tomljenović, igrač Rijeke, trener, direktor... Joso Malinović, Nikola Mikuličić... kao i stotine drugih, ne manje zaslužnih od spomenutih. Svatko je ugradio svoj kamen, veći ili manji svejedno, ali s istom ljubavlju.

Monografija koju držite u rukama samo je nastavak priče o Kvarnerskoj rivijeri tiskane prije dvadeset godina. Pedeset je to godina njezine povijesti. Drugi dio nudi Vam sve rezultate i pobjedničke sastave. U prvome dijelu, poslije uvodnih besjeda visokih političkih, sportskih i nogometnih dužnosnika, nudimo Vam priče o ljudima, igračima i trenerima koji su u svojim razdobljima obilježili turnir. Nisu odabrani slučajno, ali su na njihovim mjestima mogli biti i drugi, isto toliko

di quello fiumano. Il torneo è nato il 17 giugno 1953. I primi ospiti ad arrivare alla stazione ferroviaria di Fiume sono stati i calciatori del Monaco 1860. Nello stadio di Kantrida si sono svolte anche gare atletiche e ciclistiche.

Jole Vidošević, il capitano del Hajduk, è stato il primo ad alzare il trofeo della Kvarnerska rivijera. Due anni dopo, il 22 maggio 1955, Vidošević esordirà nella squadra nazionale jugoslava, giocando come ala sinistra, accanto al leggendario Bernard Vukas. A Torino hanno battuto l'Italia 4:0.

Così sono state scritte le prime pagine di storia della Kvarnerska rivijera e anche se sono ormai ingiallite, non sono mai cadute nell'oblio. Soltanto coltivandolo con affetto, il torneo poteva raggiungere la cinquantesima edizione. Sono cambiati i membri del Consiglio dell'organizzazione e i presidenti, ma la fiamma dell'entusiasmo è rimasta sempre uguale. Tutti quelli che sono passati per "Fiume calcistica" e per Kantrida hanno fatto parte della Kvarnerska rivijera. Quando si celebrava la trentesima edizione (come se fosse ieri), il presidente del torneo era l'instancabile entusiasta, oggi quieto, Leon Birk. Non c'è più nemmeno Boško Vrclj... La storia l'hanno scritta di propria mano Milivoje Marijanović, Šime Maričić, Dušan Sarapa, Pavle Ivanović, dottor Mate Pađen, Arno Dukić, Anton Turza, Grga Lenac, Ivica Smolčić, Stevo Đonlija, il leggendario Mile Tomljenović, giocatore della Rijeka, allenatore, direttore... Joso Malinović, Nikola Mikuličić... e altre centinaia di persone, non meno meritevoli di quelli sopramenzionati. Ognuno ha dato il proprio contributo, più grande o più piccolo, è indifferente perché fatto con la stessa passione.

La monografia che tenete tra le mani è solo la continuazione del racconto della Kvarnerska rivijera che è stata pubblicata vent'anni fa. Ciò vuol dire che siamo ormai giunti ai cinquant'anni della storia del torneo. La seconda parte del libro Vi offre tutti i risultati e le formazioni delle squadre vincenti. Nella prima parte, dopo i discorsi inaugurali degli alti funzionari politici, sportivi e calcistici, Vi proponiamo storie di persone, giocatori e allenatori che, in qualche modo, hanno segnato all'epoca il torneo. Non sono stati scelti a caso, anche se ai loro posti potevano esserci altre persone, non meno meritevoli e ugualmente

zaslužni i danas slavni. Mogao je tu biti legendarni trener Dinama Ivan Đalma Marković, "uskok" koji je svoju duboku trenersku brazdu ostavio i u gradu na Rječini. Poanta je u tome da smo pokušali odabrati ljude koji su svoje igračke karijere počeli upravo nastupom na Kvarnerskoj rivijeri i dodirnuli zvijezde svoje sreće. Ostalima se ispričavamo. Nije vrijeme ljutnje i zamjeranja, već slavlja. Pola stoljeća mladosti jubilej je u kojem se podižu zlatne čaše šampanjca - u ime svih onih koji su sudjelovali u stvaranju povijesti Kvarnerske rivijere.

famosi. Ci poteva essere anche il leggendario allenatore della Dinamo Ivan Đalma Marković, “l’uscocco” che ha lasciato un segno grande come allenatore anche nella città sulla Fiumara. Però, l’idea era quella di scegliere persone che hanno iniziato la loro carriera da giocatore proprio esordendo nella Kvarnerska rivijera, giungendo così alle stelle della fortuna. A tutti gli altri chiediamo scusa. Non è il momento per stizze e rimproveri, ma di festa. Mezzo secolo di giovinezza è il giubileo nel quale si alzano i bicchieri d’oro pieni di champagne in nome di tutti quelli che hanno partecipato nella creazione della storia della Kvarnerska rivijera.

2.3 Karlo Kruljac

Rivijera - Filter za Prvu ligu

Malo je ljudi, povezanih s NK Rijeka, tako dobro upoznato s poviješću Omladinske škole "bijelih" i s važnošću stvaranja vlastitih igrača kao Karlo Kruljac, od 1960, usko vezan uz Kantridu. Davne 1960, Kruljac je imao prvi dodir i s Kvarnerskom rivijerom, a do tada je igrao u nižerazrednim klubovima 3. maju, Torpedu i još nekima, ali, kako sam kaže, nije bio neka "cima" pa za njega nije bilo mjesta u momčadi bijelih.

- Do 1960, godine sam, kao zaposlenik Brodogradilišta 3. maj i kao nogometaš, dobio priliku organizirati nogometne susrete na razini poduzeća. Nakon toga, prema odluci ondašnje SOFK-e, nestali su tvornički klubovi, prisjeća se Karlo Kruljac.

- Te 1960, počeo sam surađivati s Milanom Blaževićem na organizaciji Kvarnerske rivijere i to mi je pričinjalo veliko zadovoljstvo. Nažalost, u to doba nije postojala dobra nogometna baza u Rijeci, Bila je prevelika razlika u godinama između pionira i juniora pa smo uveli pogone Rijeka 1 i Rijeka 2, a neki su igrali u momčadi Ine koja je također bila naš, recimo - treći pogon. Tako su u Rijeci 1 igrali juniori, a u Rijeci 2 godišta između juniora i onih mlađih. Od tada je napredak bio brži. Igrači nisu gubili sezone na klupi, već su igrali i stasali u prave nogometaše, kaže Kruljac posebno ističući izvrsnu generaciju igrača koja je potekla iz juniorskog pogona Rijeke.

- To su bili Radin, Malin, Hršćić, Bobić, Mohorović, Silić, Srok, Devčić, Mustać i Jurišak. Riječ je o možda najjačoj i najhomogenijoj skupini igrača koja je potekla iz mlađih pogona Rijeke,

Karlo Kruljac

La Rivijera – il filtro per la Serie A

Sono in pochi quelli che sono connessi con la NK* Rijeka e che conoscono così bene la storia della Scuola giovanile dei “bianchi” e l’importanza della creazione dei giocatori propri come Karlo Kruljac, il quale è strettamente legato con lo stadio a Kantrida dal 1960. Lui aveva anche il primo contatto con la Kvarnerska rivijera e fino a quel punto aveva giocato nei club delle leghe più basse come “3. Maggio”, “Torpedo” e qualche altro, ma, come dice lui, non aveva quella “stoffa” per trovare un posto nella più grande squadra fiumana.

Fino al 1960, come lavoratore del Cantiere 3.Maggio e calciatore, avevo l’opportunità di organizzare gare calcistiche al livello dell’impresa. Dopo, secondo la decisione dell’allora SOFK, sono scomparsi i club di fabbrica, ricorda Karlo Kruljac.

Nel 1960 ho cominciato a collaborare con Milan Blažević nell’organizzazione della Kvarnerska rivijera e per questo ho provato grande soddisfazione. Purtroppo, in quel periodo non esisteva una buona base calcistica a Fiume. C’era una differenza troppo grande nel senso dell’età tra gli Esordienti e la Primavera e perciò abbiamo fondato due squadre nuove, Rijeka 1 e Rijeka 2 e alcuni giocavano nel INA che praticamente era un'altra nostra squadra. Così nel Rijeka 1 giocavano i giocatori della Primavera e nel Rijeka 2 quelli che con l’età erano tra la Primavera e quelli più giovani. Da quel momento il progresso era molto più veloce. I ragazzi non perdevano stagioni seduti sulla panchina, ma giocavano e diventavano giocatori veri e propri, dice Kruljac segnalando la squisita generazione provenuta dalla Primavera della Rijeka.

Si trattava di Radin, Malin, Hrستیć, Bobić, Mohorović, Silić, Srok, Devčić, Mustać e Jurišak. Stiamo parlando forse del più forte e più omogeneo gruppo di giocatori che sia mai uscito dalla scuola giovanile del Rijeka e che nel

* NK – Nogometni klub – Club calcistico

a 1974. izborila je plasman u prvu ligu bivše države. Pomagao sam pokojnom treneru Mrvošu i veselio se gledajući kako pod nadzorom tog vrsnog stručnjaka, jednog od najboljih u povijesti kluba, stasaju izvrsni igrači. Oni su bili tako uspješni jer su bili "klapa", Bilo je tu još dosta dobrih generacija, naročito pod vodstvom trenera Lukarića i Tomljenovića koje posebno cijenim, kaže barba Karlo.

- Tada se najbolje vidjela vrijednost vlastitih igrača. Svi su oni igrali na Kvarnerskim rivijerama, neki i po tri godine zaredom. Naš je turnir poznat i priznat jer je pravi test i posljednji filter pred ulazak igrača u prvoligašku konkurenciju. Mnogi su sa skepsom govorili o kvaliteti nekoliko posljednjih Kvarnerskih rivijera, no one su ipak iznjedrile Matu Brajkovića, Carevića, Srnu, Kranjčara, a prije njih i jednog Boška Balabana, ako baš hoćete...

1974 è riuscito a qualificarsi per la Serie A dell' ex Jugoslavia. Io aiutavo il defunto allenatore Mrvoš ed ero felice ad osservare come sotto la supervisione dell'ottimo esperto, tra i migliori nella storia del club, crescevano dei giocatori eccellenti. Avevano tanto successo perché erano una "compagnia". C'erano tante altre generazioni che hanno fatto bene, specialmente sotto la guida degli allenatori Lukarić e Tomljenović, che ho apprezzato molto, dice il signor Karlo.

Allora si vedeva meglio il valore dei propri giocatori. Tutti loro hanno giocato nella Kvarnerska rivijera, alcuni anche tre volte di seguito. Il nostro torneo è noto e stimato perché è un vero test e l'ultimo filtro prima che i giocatori comincino a concorrere per la Serie A. Tanti parlavano con scetticismo delle ultime edizioni del torneo, ma ne sono usciti comunque giocatori come Mate Brajković, Carević, Srna, Kranjčar, e prima di loro anche un certo Boško Balaban se volete...

2.4 Tomislav Ivić

Kvarnerska je bila moja velika matura

Kada bi se tražili najistaknutiji i najtrofejniji treneri koji su u minulih pedeset godina vodili momčadi na Kvarnerskoj rivijeri, ime Tomislava Ivića bilo bi visokopozicionirano. Taj šezdesetogodišnji Splitsanin, koji je igračku karijeru počeo u Nogometnom klubu Split, a završio u Hajduku, s "bilim tićima" je 1972. godine bio pobjednik 20. Kvarnerske rivijere. Nakon toga doživio je svjetsku slavu i postao jedan od najcjenjenijih nogometnih stručnjaka. Vodio je mnoge velike momčadi i s njima osvajao mnogobrojne trofeje.

Primjerice, s Hajdukom je tri puta bio prvak i četiri puta pobjednik Kupa Jugoslavije, sa slavnim Ajaxom bio je prvak Nizozemske, s Anderlechtom Belgije, Portom prvak i osvajač Kupa Portugala te pobjednik europskog Superkupa i Interkontinentalnog kupa. Bio je i u Stručnom stožeru jugoslavenske reprezentacije za Svjetsko prvenstvo 1974. u Njemačkoj, direktor reprezentacija Hrvatske (nakon osamostaljenja), Ujedinjenih arapskih emirata i Irana, instruktor FIFA-e u Pakistanu te predavač na mnogobrojnim domaćim i inozemnim trenerskim školama i seminarima. Uz spomenute klubove i funkcije, trenirao je: Galatasaraj i Fenerbache iz Turske, zagrebački Dinamo, Avellino iz Italije, grčki Panathinaikos, francuski Paris SG, španjolski Atletico Madrid, portugalsku Benficu, Olympique iz Marseillea (Francuska), Standard iz Liegea (Belgija) te Hajduk, Porto i Olympique po dva puta.

Prave stvari dugo traju

Trenirao je dakle četiri europska prvaka: Ajax, Porto, Benficu i Olympique Marseille gdje se i sada nalazi. Pravi je poliglot. Uz hrvatski, govori i engleski, francuski, španjolski, talijanski i portugalski. Od hrvatskih

Tomislav Ivić

La Kvarnerska rivijera era il mio esame di maturità

Se si cercassero gli allenatori più eminenti e che hanno vinto più trofei, che negli ultimi cinquant'anni hanno allenato squadre nella Kvarnerska rivijera, il nome di Tomislav Ivić spunterebbe tra i primi. Il sessantenne spalatino, che ha iniziato la propria carriera da giocatore nel NK Split e l'ha finito nel Hajduk, nel 1972 aveva vinto la ventesima edizione del torneo con gli “uccelletti bianchi”*. Dopo di ciò ha avuto successo mondiale ed è diventato uno dei più stimati tecnici calcistici. Era il mister di tante squadre europee e con loro ha vinto tantissimi trofei.

Per esempio, con l'Hajduk era tre volte campione, ha vinto la Coppa dell'ex Jugoslavia quattro volte, con il famoso Ajax era campione d'Olanda, con l'Anderlecht campione del Belgio, col Porto vinse il campionato e la Coppa del Portogallo, la Supercoppa europea e la Coppa Intercontinentale. Faceva parte del Consiglio tecnico della Nazionale jugoslava nella Coppa del Mondo in Germania nel 1974, direttore delle squadre rappresentative della Croazia (dopo l'indipendenza), Emirati Arabi Uniti e Iran, l'istruttore della FIFA in Pakistan e conferenziere in molte scuole e convegni per allenatori sia nazionali sia all'estero. Oltre ai club già menzionati, tra le funzioni svolte vi era anche quella di allenatore del: Galatasaray e Fenerbahce in Turchia, Dinamo di Zagabria, Avellino, Panathinaikos in Grecia, Paris SG in Francia, Atletico Madrid in Spagna, Benfica in Portogallo, Standard Liege in Belgio e l'Hajduk, il Porto e l'Olympique Marsiglia (Francia) due volte.

Ciò che vale dura nel tempo

Allenava quattro campioni d'Europa: l'Ajax, il Porto, il Benfica e l'Olympique Marsiglia, dove sta ancora oggi. È un vero poliglotta; oltre il croato, parla anche l'inglese, il francese, lo spagnolo, l'italiano e il portoghese. Di tutti

* uccelletti bianchi – la Primavera del Hajduk

trenera, u klupskom nogometu, takve rezultate nije ostvario nitko drugi.

Mali Napoleon, kako mu je nadimak, s velikim se zadovoljstvom prisjeća svojih sudjelovanja na Kvarnerskoj rivijeri.

- Za sve nas trenere, u to doba, Kvarnerska rivijera bila je velika škola, zapravo velika nogometna matura - i ne samo za trenere, nego i za igrače. U to vrijeme, za juniorski uzrast u Jugoslaviji nije bilo ničega atraktivnijeg, vrijednijeg, poželjnijeg i prestižnijeg. Naprosto se živjelo za taj turnir koji je po snazi i rejtingu bio uz bok Viareggia i turnira u francuskom Cannesu. I danas se sjećam velikog slavlja nakon što smo 1972. uzeli pobjednički pokal.

Silno se obradovao kad smo mu rekli da Kvarnerska slavi pola stoljeća postojanja.

- Zar je već toliko prošlo!? Bože, kako vrijeme brzo curi! To je samo potvrda vrijednosti toga sjajnog turnira. Samo prave stvari dugo traju. Ja joj želim da traje vječno.

Nije ga uopće trebalo podsjećati da su na Kvarnerskoj rivijeri nastupili mnogi veliki igrači.

- Kako to ne bih znao? Pogotovo kad je riječ o Hajduku. Kad smo osvojili prvo mjesto, znam da su igrali Šurjak, Žungul, Mužinić, Luketin, Mijač, Jovanić, Rožić, Bonačić, a na onim ranijima i Peruzović, Buljan, Jerković, onim kasnijima Vujovići. Reći ću vam još jedno: Kvarnerska rivijera bila je festival svega onoga najboljeg što je tada bilo u zemlji, a znam da su rado dolazile i najbolje europske momčadi. Kao trener, vrlo sam sretan što sam bio jedan od sudionika tog turnira. Nezaboravne i fantastične uspomene vežu me za nj. Cijele godine biste radili, vježbali, pripremali se i jedva čekali na polaganje velike mature na Kvarnerskoj. Bila je to svojevrsna europska izložba igrača koji dolaze, nešto poput sajma brodova. Ljudi dolaze, razgledavaju, dive se, uživaju, a katkada i kupuju.

gli allenatori croati, nel calcio a livello di club, nessuno ha mai avuto risultati così notevoli.

Il Piccolo Napoleone, così soprannominato, si ricorda con grande entusiasmo le sue partecipazioni al torneo.

Per tutti noi allenatori di allora, la Kvarnerska rivijera era una grande scuola, praticamente l'esame di maturità calcistico – non solo per noi, ma anche per i giocatori. Quella volta, per i giocatori della Primavera in Jugoslavia non c'era nient' altro di più attraente, più pregiato, più desiderabile e più prestigioso. Si viveva per quel torneo che per la forza e il rating era spalla a spalla con quello di Viareggio e quello di Cannes in Francia. Ancor oggi ricordo la grande festa dopo che abbiamo vinto il trofeo in 1972.

Si è molto rallegrato quando gli abbiamo detto che si sta celebrando il mezzo secolo d'esistenza della Kvarnerska rivijera.

È passato così tanto!? Dio, come scorre il tempo! Ciò è soltanto la conferma che si tratta di un torneo glorioso. Soltanto quello che vale dura nel tempo. Io vorrei che durasse per sempre.

Non c'era bisogno di ricordargli che nella Kvarnerska rivijera hanno giocato tantissimi grandi giocatori.

Come non lo so? Specialmente quando si tratta del Hajduk. Quando abbiamo vinto il primo posto, ricordo che giocavano Šurjak, Žungul, Mužinić, Luketin, Mijač, Jovanić, Rožić, Bonačić, e nelle edizioni precedenti Peruzović, Buljan, Jerković, e in quelle successive i fratelli Vujović. Vi dico un'altra cosa: La Kvarnerska rivijera era il festival di tutto il meglio che c'era nel Paese e so che ci venivano volentieri anche delle ottime squadre europee. Come allenatore, sono molto felice di aver partecipato al torneo. Mi sono rimasti ricordi indimenticabili e fantastici. Tutto l'anno si lavorava, si allenava e ci si preparava aspettando con ansia l'esame di maturità nella Kvarnerska. Era una certa mostra a livello europeo dei giocatori che stavano arrivando, quasi come una fiera nautica. La gente viene, studia, ammira, gode, e certe volte anche compra.

Lijepo je čuti koliko se divite Kvarnerskoj rivijeri, ali ništa manje ugodno nije znati da su mnogi treneri i igrači, sudionici turnira, kasnije ostvarili sjajne karijere. Time valjda raste i rejting turnira. Vi ste, recimo, godinama bili jedan od vodećih europskih trenera i svaka vaša riječ ima veliku težinu. Tko su bili najveći nogometaši koje ste vodili?

Igrači kao rođena djeca

- U pet godina u Hajduku, odškolovalao sam petnaest reprezentativaca. Vodio sam plejadu sjajnih igrača. Primjerice, u Hajduku Šurjaka, koji je više od šezdeset puta bio reprezentativac, Zlatka Vujovića, koji je osamdesetak puta bio reprezentativac pa također reprezentativce, njegova brata Zorana, Peruzovića, Mužinića, Jerkovića, Buljana, Žungula, Oblaka... U pet godina u Hajduku odškolovalao sam dvadeset sedam igrača s kojima je potpisan profesionalni ugovor, a petnaest ih je postalo reprezentativcima, Svi su mi dragi, kao rođena djeca. U inozemnim klubovima, također je mnogo velikih imena. Jedan Futre, Baros, Schuster, Kroll, Safet Sušić, Arnensen, Manola ... Tko bi se svih sjetio. Vrlo sam zadovoljan što su se mnogi veliki igrači, koje sam vodio, posvetili trenerskom poslu. Njih tridesetak postalo je vrsnim trenerima i ima ih po cijeloj Europi. Mnogi od njih i danas me nazovu i traže savjet. To je ono što čovjeka drži i obogaćuje mu život.

S kojim ste klubom ostvarili najveći uspjeh?

- Porto! U samo godinu dana osvojili smo pet trofeja. Dva najvažnija - prvaci Europe i pobjednici Interkontinentalnog kupa. Pobijedili smo Penjarol u Tokiju. Ali, ne mogu zaboraviti ni četiri kupa i tri prvenstva s Hajdukom. Zapravo svaki trofej je bogatstvo. Imao sam sreću da osvojim šest prvenstava u četiri zemlje, sedam kupova u pet zemalja, s malim Emiratima bio sam drugi na prvenstvu Azije.

Žali li možda zbog neke neostvarene želje?

È bello sentire quanto Lei ammira il torneo, ma non è meno piacevole sapere che tanti giocatori e allenatori che vi hanno partecipato, in seguito hanno avuto carriere splendide. Ciò, speriamo, alzi il “rating” del torneo. Lei, per esempio, per anni era uno dei migliori allenatori europei e ogni sua parola ha un certo valore. Quali sono i calciatori più bravi che Lei ha allenato?

I giocatori come figli propri

Nei cinque anni trascorsi nel Hajduk, ho formato quindici giocatori che hanno giocato nella Nazionale. Ho fatto da mister a tutta una pleiade di giocatori brillanti. Per esempio, nel Hajduk a Šurjak, che ha giocato nella Nazionale più di sessanta volte, Zlatko Vujović, il quale ha rappresentato la Jugoslavia più di ottanta volte, suo fratello Zoran, Peruzović, Mužinić, Jerković, Buljan, Žungul, Oblak... Nei cinque anni nel Hajduk ho formato ventisette giocatori che hanno firmato contratti da professionisti e quindici di loro hanno poi giocato nella Nazionale. Mi sono cari tutti, come se fossero miei figli. Nei club internazionali, ci sono pure tanti grandi nomi. Futre, Baros, Schuster, Kroll, Safet Sušić, Arnensen, Manola... Chi si ricorderebbe di tutti. Sono molto contento del fatto che tanti grandi giocatori che io ho allenato si siano dedicati a fare l'allenatore. Una trentina sono diventati molto bravi nel loro lavoro e si trovano dappertutto in Europa. Tanti di loro mi chiamano anche oggi e mi chiedono un consiglio. Ciò è quello che tiene l'uomo e gli arricchisce la vita.

Con quale club ha avuto maggior successo?

Il Porto! In un solo anno abbiamo vinto cinque trofei. I due più importanti – campioni d'Europa e vincitori della Coppa Intercontinentale. Abbiamo sconfitto il Penarol a Tokio. Ma non posso dimenticare nemmeno le quattro Coppe e tre campionati con l'Hajduk. A dire il vero, ogni trofeo è una ricchezza. Ho avuto la fortuna di vincere sei titoli in quattro campionati, sette Coppe in cinque Paesi e con i piccoli Emirati sono finito secondo nella Coppa dell'Asia.

È dispiaciuto di qualcosa che non ha fatto?

- Toliko toga sam ostvario da bi možda bilo i neskromno za nečim žaliti. Ipak, možda sam trebao prihvatiti ponudu Borussie iz Dortmunda ili Juventusa, koje su iste godine bile na stolu. Ne znam zašto nisam.

Suradivali ste s mnogim predsjednicima klubova. Koga smatrate najvećim?

- Imao sam i velikih i malih i dobrih i zločestih predsjednika. I šarlatana. Najveći mi je i najdraži od svih Tito Kirigin, nezaboravni predsjednik Hajduka. On mi je prvi otvorio oči i omogućio da pokažem trenerski talent.

Ho fatto tante cose e magari sarebbe immodesto rammaricarsi di qualcosa. Forse avrei dovuto accettare l'offerta del Borussia Dortmund o della Juventus che erano sul tavolo l'anno che sono andato negli Emirati.

Ha collaborato con tanti presidenti di club. Quale di loro considera il più grande?

Ho avuto presidenti grandi e piccoli, buoni e cattivi. E anche ciarlatani. Il più grande e a me più caro di tutti è Tito Kirigin, l'indimenticabile presidente dell'Hajduk. Lui mi ha aperto gli occhi e mi ha dato la possibilità di mostrare il mio talento come allenatore.

2.5 Dino Zoff

Legendarni vratar reprezentacije

Šest desetljeća prošlo je od njegova rođenja 28. veljače 1942. Dvadeset je godina prošlo od osvajanja naslova svjetskog prvaka 1982. godine, a četrdeset od nastupa na Kvarnerskoj rivijeri u bojama Udinesea. Ako se tim brojkama doda i pedeset godina turnira, možda bi Dino Zoff mogao odigrati kombinaciju na lotu. Ali on ne vjeruje u sreću, u slučajnost ili u igru brojki. Dino Zoff, povukao se iz nogometnih događaja nakon razočarenja na europskom prvenstvu 2000., polemika sa Silviom Berlusconiem te odlaska s trenerske klupe Lazia. U međuvremenu je otkrio novi hobby - golf u kojem se, prema navodima prijatelja, dobro snalazi. Zoff ne daje intervjue. Pokušali smo mu objasniti naše argumente, no unatoč svemu, uljudno smo odbijeni. Rekao nam je samo da se površno sjeća svojeg nastupa na Kvarnerskoj rivijeri: "Čini mi se da je to bio moj prvi nastup u inozemstvu." Obratili smo se rimskim novinarima kako bismo oslikali "legendu".

Poljubac za kraljicu

Dino Zoff zasigurno je najpoznatiji nogometaš koji je nastupio na Kvarnerskoj rivijeri. Na klupskoj razini, braneći boje Juventusa (nosio je sivo-crni dres koji je jedno vrijeme nosio i Mauro Ravnich, veliki poklonik ovoga talijanskog vratara), osvojio je devet trofeja: šest naslova prvaka Italije, jedan Kup UEFA i dva Kupa Italije. U trenerskoj karijeri okitio se, na klupi Juventusa, jednim Kupom UEFA i jednim Italije. No, njegov najveći uspjeh ostao je naslov svjetskog prvaka osvojen 1982. u Španjolskoj, pobjedom u završnici nad Njemačkom rezultatom 3: 1. Tada je njemačke redove branio Paul Breitner, još jedan veliki nogometaš koji je u svojim juniorskim danima nastupao na Kvarnerskoj rivijeri. Njegova fenomenalna obrana u 89. minuti susreta s Brazilom, nakon udarca glavom Paula Isidora, zaustavila je loptu na crti.

Dino Zoff

Il leggendario portiere della Nazionale italiana

Sono passati sei decenni dalla sua nascita, il 28 febbraio 1942. Vent'anni fa, nel 1982, ha vinto il titolo di campione del mondo, e quarant'anni fa ha esordito nella Kvarnerska rivijera con la maglia del Udinese. Se a questi numeri aggiungiamo i cinquant'anni del torneo, magari Dino Zoff potrebbe giocare una combinazione del lotto. Ma lui non crede nella fortuna, nella casualità o nel gioco dei numeri. Si è ritirato dal mondo del calcio dopo la delusione agli Europei del 2000, le polemiche con Silvio Berlusconi e dopo che ha lasciato la panchina della Lazio. Nel frattempo ha scoperto un hobby nuovo – il golf, con il quale, secondo quello che dicono gli amici, si trova bene. Zoff non fa interviste e nonostante abbiamo cercato di spiegargli i nostri argomenti, siamo stati cortesemente respinti. Ci ha detto che ricorda soltanto in maniera superficiale la Kvarnerska rivijera: “Mi pare fosse la prima volta che ho giocato all'estero.” Ci siamo rivolti ai giornalisti di Roma per descrivere la “*legenda*”.

Il bacio per la regina

Dino Zoff è sicuramente il più famoso calciatore che ha giocato nella Kvarnerska rivijera. Al livello di club, portava la maglia della Juventus (quella grigio-nera che in un periodo portava anche Mauro Ravnich, numero uno della Rijeka, che stimava molto il portiere italiano), ha vinto nove trofei: sei titoli di campione d'Italia, una Coppa Uefa e due Coppe nazionali. Come allenatore, con la Vecchia Signora ha vinto la stessa Coppa europea e anche la Coppa Italia. Però, il suo successo maggiore è rimasto il titolo di campione del mondo vinto nel 1982 in Spagna, con la vittoria contro la Germania con il risultato di 3:1. Allora per la Germania giocava Paul Breitner, un altro grande calciatore che quando era nella Primavera ha giocato nella Kvarnerska rivijera. La parata grandiosa del portiere italiano nell'89' nello scontro con il Brasile, dopo il colpo di testa di Paul Isidor, ha fermato la palla sulla linea.

- Radilo se o najdelikatnijem trenutku cijelog prvenstva. 'Tek nakon pobjede u završnici, kada imaš pehar u rukama, shvatiš što je sreća. Bio sam toliko sretan da sam, kada sam se popeo na postolje, poljubio španjolsku kraljicu. Poljubac nije bio predviđen protokolom, ali je u onom trenutku euforija učinila svoje. Onog 11. srpnja 1982. prošlo mi je kroz glavu trideset godina bavljenja nogometom. Toliko žrtvovanja i odricanja da bi se dotaknulo nebo jednim prstom... Shvatio sam da je vrijedilo truda. Još i danas to sjećanje živi u meni. Neki trenutki ponekad nisu opisivi, jednostavno se moraju doživjeti, izjavio je Dino Zoff u jednom od posljednjih intervjua, 2000. godine.

S Bearzotom do pobjede

Ne smijemo smetnuti s uma da je Dino Zoff imao četrdeset godina kada je nastupio na Svjetskom prvenstvu u Španjolskoj te da se smatrao odgovornim za loš plasman Italije u Argentini 1978. godine. Novinari su pisali da je Zoff bio u smiraju karijere. Četiri godine kasnije, međutim, Zoff je držao u rukama Svjetski kup te je u zrakoplovu, koji je vraćao svjetske prvake u domovinu, kartao s izbornikom, svojim prijateljem Enzom Bearzotom i talijanskim predsjednikom Sandrom Pertinjem.

- Jedino je Bearzot mogao dovesti reprezentaciju do te povijesne pobjede. Bio je osoba velike inteligencije i hrabrosti te velika znanja. Samo je on mogao stvoriti koheziju momčadi. Dao nam je potrebnu mirnoću. Nakon lošeg starta (tri neriješena ishoda) novinari su nas pokopali, ali Bearzot nam je vratio mirnoću i samopouzdanje. Osvajanje svjetske krune predstavlja njegovu osobnu pobjedu, prisjeća se Zoff.

Svjetsko prvenstvo u Španjolskoj bilo je zadnje od četiri na kojima je nastupao talijanski vratar. U svojoj je karijeri igrao i na tri europska prvenstva, osvojivši jedan naslov 1968. godine, pobjedom nad Jugoslavijom u završnici:

- Sreća je bila na našoj strani. Najprije u poluzavršnici sa SSSR-om u Napulju. Utakmica je završila bez pogodaka, tako da je sudac morao odrediti pobjednika bacanjem novčića. Sreća je izabrala nas. Nikad kraja tom prvenstvu. U finalu smo u ponovljenoj utakmici svladali Jugoslaviju. Sa samo 26 godina

Si trattava del momento più delicato del tutto il campionato. Soltanto dopo la vittoria nella finale, quando tieni la coppa in mano, capisci cosa vuol dire esser felice. Io ero così infatuato che, quando sono salito sul podio, ho baciato la regina spagnola. Il bacio non era previsto nel protocollo, ma in quel momento sono stato preso dall'euforia. Quel 11 luglio 1982 mi sono passati per la testa i trent'anni della vita da calciatore. Così tanti sacrifici e rinunce per toccare il cielo con un dito... Ho capito che valeva la pena. Anche oggi questo ricordo vive in me. Certi momenti non sono descrivibili, si devono vivere, ha detto Dino Zoff in una delle sue ultime interviste nel 2000.

La vittoria con Bearzot

Non dobbiamo dimenticare che Dino Zoff aveva quarant'anni quando ha giocato nella Coppa del mondo in Spagna e che lui venne considerato responsabile per il brutto risultato dell'Italia in Argentina nel 1978. I giornalisti hanno scritto che la sua carriera stava per finire. Quattro anni dopo, però, teneva in mano la Coppa del Mondo e nell'aereo, che portava i campioni del mondo in patria, giocava a carte con il CT, il suo amico Enzo Bearzot e con il presidente italiano Sandro Pertini.

Solo Bearzot poteva guidare la squadra a quella vittoria storica. Era una persona di grande intelligenza e coraggio e dall'ampio sapere. Soltanto lui poteva creare la coesione tra i giocatori. Ci ha dato la calma necessaria. Dopo il brutto inizio (tre pareggi) i giornalisti ci hanno massacrato, ma Bearzot ci ha ridato la calma e la fiducia in noi stessi. Il trionfo nel Campionato mondiale rappresenta la sua vittoria personale; si ricorda Zoff.

La Coppa del mondo in Spagna era l'ultima delle quattro per il portiere italiano. Nella sua carriera ha partecipato anche a tre Campionati europei vincendone uno nel 1968, battendo la Jugoslavia in finale.

Abbiamo avuto fortuna, prima nella semifinale con l'URSS a Napoli. La partita era finita senza reti e l'arbitro doveva decidere il vincitore gettando una moneta. La fortuna aveva scelto noi. Ma quel campionato non finiva mai. Nella

postao sam prvakom Europe.

Dva velika razočaranja dovela su Dina Zoffa do odluke da objesi kopačke i krene u trenerske vode. Prvo veliko razočarenje bilo je gubitak naslova talijanskog prvaka 1983. godine (naslov je pripao Romi), a drugo poraz u završnici Kupa prvaka u Ateni protiv Hamburgera SV.

- Iskreno govoreći, nakon uspjeha na Svjetskom prvenstvu, unatoč mojih četrdeset godina, nisam razmišljao o povlačenju s nogometnih terena. Osjećao sam se dobro i nisam imao fizičkih problema. No, svi dobro znamo kako se stvari odvijaju u nogometu - jedne ti godine sve ide dobro, a druge sreća okrene leđa. Odlučio sam napustiti nogometne terene nakon poraza u Ateni i onog pogotka Magatha ... Nisam se nikada pokajao što sam odigrao još jednu sezonu, ispričao je Zoff.

Vjera na terenu

Prvo iskustvo na klupi bilo je ono s Juventusom, klubom za koji je nastupao jedanaest sezona i tijekom kojih je odigrao tristo trideset utakmica u Serie A. Klupski čelnici nisu mogli ne povjeriti mu dužnost trenera vratara - možda ograničavajuća zadaća za jednu osobu s tako velikim nogometnim znanjem. Godine 1986. povjereno mu je vođenje olimpijske reprezentacije Italije. Kvalificirao se za Igre u Seulu, što je bilo dovoljno da ga Juventus pozove u svoje prirodno okruženje. To su bile godine Sacchieva Milana i Maradonina Napolija. Juventus je dobra ekipa, no ne uspijeva dosegnuti ciljeve prestižnog kluba, premda su osvojili Kup UEFA-e i Kup Italije. Vrijeme je promjena, Zoff odlazi u rimski Lazio.

- Uhvatio sam kormilo ekipe koja je životarila na sredini ljestvice, prisjeća se "legenda". Vjerujem da sam im pomogao u odrastanju.

Avantura na klupama bijelo-modrih trajala je od 1990. do 1997. Godine 1998., nakon eliminacije Italije u četvrtfinalu Svjetskog prvenstva u Francuskoj, Cesare Maldini prepustio je mjesto Zoffu. U reprezentaciji je avantura kratko trajala, do Europskog prvenstva 2000.

finale nella gara ripetuta abbiamo sconfitto la Jugoslavia e a soli 26 anni sono diventato campione d'Europa.

Due grandi delusioni hanno portato Dino Zoff ad appendere le scarpe e diventare allenatore. La prima riguarda il titolo di campione d'Italia perso nel 1983 (l'ha vinto la Roma) e l'altra la sconfitta nella finale della Coppa dei Campioni contro l'Hamburger SV ad Atene.

Per dire la verità, dopo il successo nei Mondiali, nonostante avessi quarant'anni, non avevo pensato di ritirarmi dal campo. Mi sentivo bene e non avevo problemi fisici. Sappiamo tutti, però come vanno le cose nel calcio – un anno tutto ti va bene e il prossimo, la fortuna ti gira le spalle. Ho deciso di smettere di giocare dopo quella sconfitta ad Atene e il gol di Magath... Non mi sono mai pentito per aver giocato un'altra stagione, ha detto Zoff.

Crederci sul campo

La prima esperienza fu sulla panchina della Juventus, la squadra nella quale aveva giocato per undici anni partecipando a trecentotrenta partite in Serie A. I dirigenti non potevano non farlo allenatore dei portieri – forse un compito un po' restrittivo per una persona che del calcio sapeva così tanto. Nel 1986 gli venne affidata la squadra olimpica dell'Italia. Si qualificò per i Giochi a Seul, il che bastava affinché la Juventus lo chiami a fare il mister. Quelli erano i tempi del Milan di Sacchi e del Napoli di Maradona. La Vecchia Signora ha una buona squadra, però non raggiunge gli obiettivi di un club prestigioso, nonostante abbia vinto la Coppa Uefa e la Coppa Italia. Era il momento di cambiare e Zoff va alla Lazio.

Ho deciso di prendere il timone di una squadra che vivacchiava a metà classifica, si ricorda la "*leggenda*". Credo di averli aiutati a crescere.

La storia sulla panchina dei bianco-celesti è durata dal 1990 fino al 1997. Nel 1998, dopo l'eliminazione dell'Italia nei quarti di finale dei Mondiali in Francia, Cesare Maldini ha lasciato il suo posto a Zoff. L'avventura nella Nazionale durò poco, fino agli Europei nel 2000.

- Kada se sve zbroji, iskustvo izbornika još ima svoj neizbrisivi trag, priznaje Zoff... Od dvadeset koraka i dvadeset sekundi, od trijumfa do najpotpunijeg razočaranja. Ona paklena utakmica s Francuskom... Bolan poraz, intenzitetom jednak uspjehu u poluzavršnici s Nizozemskom, u kojoj je sreća bila naš saveznik... Na Europskom prvenstvu 2000. godine nisam pobijedio, što znači da sam pogriješio. Dogodilo se to već jednom na Svjetskom prvenstvu u Argentini 1978. Neobična je to i teško shvatljiva zakonitost.

Kako smo već rekli na početku, golf je Zoffov novi sport. No, i nogomet je tu negdje, u blizini, na čekanju - nogomet koji se, od vremena Marianesea, Udinesea, do današnjice i razdoblja cyberfootballa, drastično promijenio.

- U osnovi, na terenu nema, i vjerujem da neće biti, velikih novosti. Ali protagonisti sutrašnjice su i danas, kao što je to bilo u vrijeme moje mladosti, uvijek isti: oni koji imaju vjere i koji ju pokazuju na terenu.

A, ako Zoff tako kaže...

Tutto sommato, l'esperienza di CT ha lasciato un segno incancellabile, ammette; i venti passi e i venti secondi* che lo speravano dal trionfo, alla più completa delusione. La partita diabolica contro la Francia... Una sconfitta dolorosa, d'uguale intensità alla vittoria contro l'Olanda nella semifinale, nella quale la fortuna era nostra alleata... Non ho vinto il Campionato europeo e ciò vuol dire che ho sbagliato. La stessa cosa è successa nella Coppa del Mondo in Argentina nel 1978. Una "regola" strana e difficile da capire.

Come abbiamo già detto all'inizio, il golf è il nuovo sport di Zoff. Ma anche il calcio gli sta vicino, in attesa; il calcio che dai tempi della Marinese e Udinese a oggi e il cyber-football è cambiato moltissimo.

Tuttavia, sul campo, non ci sono e penso non ci saranno novità notevoli. Ma i protagonisti di domani sono anche oggi, come quando ero giovane io, sempre gli stessi: quelli che ci credono e lo dimostrano sul campo.

E se lo dice Zoff...

* L'Italia ha perso la finale degli Europei 2000 contro la Francia concedendo un gol venti secondi prima della fine della gara.

2.6 Davor Šuker

Kvarnerska Rivijera - Svjetsko prvenstvo u malome

Najbolji strijelac posljednjega Svjetskog prvenstva u Francuskoj 1996. godine, trideset petogodišnji Osječanin Davor Šuker, i Kvarnersku rivijeru smatra zaslužnom za potpisivanje svojih prvih profesionalnih ugovora. Taj je omladinski turnir bio jedna od prekretnica u njegovu igračkom životu. Prisjetimo se da je Šuker nogometnu karijeru počeo igrajući za Osijek gdje se zadržao četiri godine, od 1985. do 1989. Tada prelazi u zagrebački Dinamo. Tijekom gotovo 20 godina dugoga nogometnog staža, Šuker je igrao za najjače svjetske klubove - Sevillu, Real Madrid, Arsenal te West Ham. Danas brani boje bundesligaškog kluba München 1860. No, uvijek se rado prisjeća svojih prvih koraka, prvih golova i odlazaka na juniorske turnire, od kojih posebice pamti upravo Kvarnersku rivijeru.

- Sjećam se svojega prvog trofeja na turnirima u okolici Osijeka. Pehar koji sam tada dobio, za najboljeg strijelca, još i sada stoji kraj moje »Zlatne kopačke«. Tada, dok sam bio dijete, pionir i junior, za mene je to bila »Zlatna kopačka«. Kvarnerska rivijera sigurno je bio jedan od najkvalitetnijih omladinskih turnira u Europi, ali i u svijetu. Zbog njegove kvalitete i jačine, opisao bih ga kao malo Svjetsko prvenstvo. Uz to okupljao je mlade nogometaše iz raznih dijelova svijeta, prisjeća se jedan od najboljih hrvatskih reprezentativaca Davor Šuker.

- Važno je bilo igrati dobro i zabiti gol jer su uvijek bili nazočni svi treneri iz hrvatskih, ali i inozemnih klubova, ljudi koji su pratili mlade talente, tražili igrače u top formi koji već sutra mogu zaigrati u prvoj postavi. prvi put kad sam s Osijekom došao na Kvarnersku rivijeru, već sam se polako nametao golovima i svojom igrom, čak sam i na Kvarnerskoj bio strijelac i normalno je bilo da sam zaigrao u prvom sastavu. Uslijedili su moji nastupi u Prvoj ligi koja je bila još jedna prilika za dodatno potvrđivanje. No, ipak je najbolja usporedba Kvarnerske rivijere sa Svjetskim prvenstvom za mlade

Davor Šuker

Kvarnerska rivijera – La piccola Coppa Mondiale

Il capocannoniere dell'ultima Coppa del Mondo in Francia nel 1998, il trentacinquenne attaccante da Osijek, Davor Šuker, fece della Kvarnerska rivijera la chiave per i suoi primi contratti da professionista. Il torneo giovanile rappresentò una svolta nella sua vita da calciatore. Ricordiamoci che iniziò a giocare a calcio nella squadra della sua città natale dove si era fermato per quattro anni, dal 1985 fino al 1989, poi va al Dinamo di Zagabria. Durante i quasi vent'anni di carriera ha giocato nelle squadre più forti del mondo – il Sevilla, il Real Madrid, l'Arsenal e il West Ham. Oggi gioca nella Bundesliga con la maglia del Monaco 1860. Si ricorda, però, sempre volentieri dei suoi primi passi, le prime reti e i tornei giovanili, dei quali specialmente la Kvarnerska rivijera.

Mi ricordo il primo trofeo dei tornei nei dintorni di Osijek. La coppa che ho vinto in quell'occasione come capocannoniere anche oggi sta accanto alla mia "*Scarpa d'oro*". Quando ero bambino, sia negli Esordienti che nella Primavera, quei premi erano il massimo per me. Il torneo a Fiume era sicuramente uno dei migliori tornei giovanili d'Europa, ma anche del mondo. Vista la qualità e la forza lo descriverei come una piccola Coppa Mondiale. Inoltre, radunava giovani calciatori da tutte le parti del mondo, si ricorda uno dei più grandi della Nazionale croata, Davor Šuker.

Era importante giocare bene e fare gol perché c'erano sempre tutti gli allenatori dei club croati, ma anche internazionali, scopritori di nuovi talenti, di giocatori in forma che magari già domani potrebbero giocare nella prima squadra. Quando ci sono arrivato con l'Osijek per la prima volta, già m'imponevo un po' con le mie reti e il gioco, e dopo aver segnato anche alla Kvarnerska era normale che avanzassi. Seguivano le mie partite nella Serie A, il che mi ha dato ulteriori opportunità per attirare l'attenzione su me stesso. Ripeto, però, che la miglior comparazione del torneo è quella con i Mondiali per

igrače koji sanjaju o igranju u Prvoj ligi, jer ona je to uistinu i bila.

Davor Šuker uspio je potvrditi svoj talent i želju za uspjehom. Nakon Osijeka, prelazi u Dinamo gdje, tijekom dvogodišnjeg ugovora u šezdeset nastupa, postiže trideset četiri gola. Godine 1991. potpisuje ugovor sa španjolskom Sevillom i ondje dobiva titulu najboljega stranog igrača u povijesti toga nogometnog kluba. No, njegovi uspjesi tu ne završavaju. Šuker nastavlja igrati za Španjolce, ali 1996. godine prelazi u drugu sredinu, u veliki Real Madrid. Dvije godine kasnije s njim osvaja Ligu prvaka, a on sam postaje najbolji igrač španjolske lige.

Najvažniji je osmijeh

Golovi, koji se i danas pamte zasigurno su oni iz Palerma u kvalifikacijskoj utakmici za Euro '96 protiv Italije. Tri gola u dvoboju s Nizozemskom, na tome prvenstvu, ulaze u povijest kao najljepši golovi prvenstva.

Godine 1998. još je član Reala, a s hrvatskom reprezentacijom nastupa na Svjetskom prvenstvu u Francuskoj. Ondje osvaja treće mjesto, a s postignutih šest golova postaje najučinkovitijim napadačem.

Nakon jedne sezone provedene u Arsenalu, 2000. potpisao je za londonski West Ham, ali je zbog ozljede morao propustiti veći dio sezone. Konačno, 2001. godine vraća se u Hrvatsku i u Poreču otvara Dječju nogometnu akademiju.

- Bit nogometa je ovo - bogat si onoliko koliko napora i želje ulažeš. Mislim da mi još vrlo malo ulažemo u mlade igrače. Devedeset pet posto novca, koji naši klubovi imaju na raspolaganju, odlazi za prvu momčad, a samo pet posto ulaže se u omladinski pogon. Ako ne budemo osvježili momčadi, ako ne budemo ulagali u trenere koji uče te mlade igrače i ako im svakoga prvog u mjesecu ne osiguramo plaću zbog koje će oni biti nasmijani, mislim

i giovani, che sognano di giocare nella prima lega, perché dà la stessa opportunità di risalto.

Davor Šuker ha confermato il suo talento e il suo desiderio di successo. Dopo l'Osijek va alla Dinamo dove, nel periodo del contratto biennale, in sessanta partite fa trentaquattro gol. Nel 1991 firma il contratto con la società spagnola del Sevilla ed è lì che vince il premio come miglior giocatore straniero nella storia del club. Il suo avanzamento nondimeno non finisce qui. Continua a giocare in Spagna, ma nel 1996 cambia ambiente e va nel grande Real Madrid. Due anni dopo con la nuova squadra vince la Champions league e lui stesso diventa il miglior giocatore della Liga.

Il sorriso è la cosa più importante

Le sue reti indimenticabili sono certo quelle contro l'Italia a Palermo nella partita di qualificazione per gli Europei nel 1996 e i tre gol contro l'Olanda* in quel Campionato che entrano nella storia come i più belli del torneo.

Nel 1998 è ancora nelle “merengues”, e con la Nazionale croata partecipa ai Mondiali in Francia. Lì conquista il terzo posto e con sei reti segnate vince la “Scarpa d'oro”.

Dopo una stagione all'Arsenal, nel 2000 firma per il West Ham, ma a causa di un infortunio deve saltare quasi tutta la stagione. Finalmente, nel 2001 torna in Croazia e a Parenzo apre l'Accademia calcistica per i giovani.

L'essenza del calcio è questa – sei tanto ricco per quanto sforzo e desiderio impieghi. Ritengo che noi ancora investiamo troppo poco nei giovani giocatori. Il novantacinque per cento dei soldi che i nostri club hanno a disposizione va nella prima squadra, e soltanto il cinque per cento viene investito nel settore giovanile. Se non rinfreschiamo la rosa, se non ci occupiamo degli allenatori che insegnano ai giovani e se ogni primo del mese non gli assicuriamo la busta paga che manterrà il sorriso sui loro volti, penso da

* La Croazia non ha giocato contro l'Olanda in quel Campionato, ma contro la Danimarca e Šuker ha segnato il terzo gol, non tutti tre, ma l'originale dice così.

ćemo u budućnosti sigurno imati velikih problema. U mojoj akademiji najvažniji je - osmijeh. Želim da svako dijete dođe i ode s treninga nasmijano i da su mu roditelji nasmijani. Sam trener, ako već u početku ne dobiva ono što zaslužuje za svoj rad, dakle plaću, u tih mjesec dana neće biti nasmijan i normalno je da će biti problematičnih scena. To nikako neće pomoći djetetu, jer ono kada vidi loptu želi samo trenirati sve više i više. Uz stvaranje izvrsnih sportaša, svrha je treniranja i upoznavanje mladih s pobjedama, gorčinom poraza i zadovoljstvom nakon naporna treninga.

Kada je odlučio baviti se djecom, Šuker nam je počeo davati nadu da će se hrvatski nogomet konačno vratiti na put nekadašnje slave. Samim tim i Kvarnerska rivijera dobiva priliku nastaviti dugogodišnju tradiciju turnira kvalitetnih momčadi i mladih talenata.

che nel futuro avremo dei problemi. Nella mia Accademia, la cosa più importante è proprio – il sorriso. Vorrei che ogni bambino arrivi e se ne vada dall'allenamento sorridendo e tanto vale per i suoi genitori. L'allenatore stesso, se all'inizio non riceve ciò che gli spetta per il suo lavoro, cioè lo stipendio, in quei trenta giorni non sarà sorridente il che porterà a delle scene problematiche. Questo tipo d'ambiente non sarà d'aiuto al ragazzo, che quando vede la palla vuole soltanto allenarsi sempre di più. Oltre che creare grandi atleti, lo scopo dello sport è di far conoscere ai giovani le vittorie, l'amarezza della sconfitta e la soddisfazione che si prova dopo un duro allenamento.

Quando ha deciso di occuparsi dei bambini, Šuker ci ha dato la speranza che il calcio croato potrebbe finalmente tornare sulla strada della gloria come una volta. Con ciò, anche la Kvarnerska rivijera avrebbe l'opportunità di continuare la lunga tradizione di tornei con squadre di qualità e con nuovi talenti.

Pola stoljeća Kvarnerske rivijere 1953.-2002.

Publicato da: Hrvatski nogometni klub "Rijeka" – Rijeka

Redattore: Orlando Rivetti

Autori dei testi:

Darko Santini, Cvjetan Ivanković, Ivan Volarić, Denis Frančičković, Ivan Paškvan, Darko Zima, Fabio Sfiligoi, Alessandro Superina, Miroslav Rede, Valentina Prokić, Iva Babić, Marko Cvijanović, Željko Kesovija, Bojan Sušanj

Rijeka, 2002.

3. Commento linguistico

3.1 Caratteri generali

“Mezzo secolo della Kvarnerska rivijera” è una raccolta di testi e interviste, la cui funzione dominante è soprattutto informativa. Sono testi sulla storia del club che organizza il torneo e interviste con persone che hanno partecipato alla competizione. In questa sezione verranno evidenziate le caratteristiche stilistiche, morfosintattiche e lessicali del libro, ponendo l’accento su quegli elementi che hanno creato maggiori difficoltà a livello traduttivo. Con traduzione si intende il tentativo di sostituire un messaggio e/o un enunciato scritto in una lingua con lo stesso enunciato e/o messaggio in un’altra lingua (Newmark 1981, tr. it.:24).

A livello lessicale si nota la presenza di un gran numero di regionalismi, che si potrebbero anche chiamare termini “theme bound”, visto che si tratta di espressioni del mondo calcistico croato, molti dei quali non hanno un equivalente preesistente in italiano. Il problema maggiore nella traduzione è rappresentato dalle innumerabili ripetizioni nell’originale, che per fini stilistici non potevano apparire nella versione tradotta e si dovevano modificare in vari modi. Degli altri problemi si sono manifestati a causa degli errori nei testi, sia quelli di trascrizione che di dati scorretti, dalle parole della lingua colloquiale e da termini che in italiano hanno un significato diverso.

A livello sintattico ho deciso di segnalare i tratti neostandard che appaiono spesso nel testo, i quali sono il constructio ad sensum, le strutture marcate e la giustapposizione. Tra i segni di punteggiatura spicca l’uso del trattino lungo nel croato, che in certi casi nell’italiano è stato sostituito dai due punti per le differenze di regole di grammatica. Essendo un testo perlopiù informativo, a livello stilistico non ci sono molte strutture da sottolineare, ma certe metafore meritavano di essere menzionate per illustrare che non si tratta di una semplice lista di dati relativi al calcio.

Il commento linguistico inizia con una breve storia del linguaggio calcistico nel croato in generale, per far capire in quale ambito si inserisce la traduzione.

3.2 Il linguaggio calcistico nella lingua croata

La lingua croata, essendo una lingua relativamente giovane, ha dovuto creare il suo linguaggio del mondo calcistico nei tempi recenti, e il processo è stato notevolmente influenzato da altre lingue diffuse nella sfera dello sport. All'inizio si trattava perlopiù dell'inglese, ormai propagato in quasi tutte le aree d'interesse dell'uomo, ma ultimamente, in vista del tentativo di far nascere un linguaggio più domestico, si è sentita, ovviamente per la vicinanza geografica, anche l'influenza dell'italiano. Così, nei giorni d'oggi esistono parallelamente due quasi completi glossari del gioco del pallone, dai quali, negli ultimi tempi sta prevalendo il più recente, il quale comunque mantiene certi termini da quello preesistente.

Le espressioni sono state formate in due modi: il primo è quello di tradurle mantenendo la semantica d'origine e il secondo è di adattare graficamente la forma originale al croato.

3.2.1 *Anglicismi*

1) Per iniziare, voglio dare qualche esempio di calcio traduzione dall'inglese:

1. juniori – junior team
2. karton - card
3. kazneni udarac – penalty shot
4. kolo – round
5. krilo – wing
6. poluvrijeme – halftime
7. sezona – season
8. slobodan udarac – free kick

Si tratta di parole e di sintagmi presi dal linguaggio calcistico inglese, i quali sono stati tradotti con termini che esistevano da prima nel croato e con i quali si mantiene pressappoco lo stesso significato.

2) Le parole seguenti sono state assunte con adattamento grafico:

1. aut – out
2. centaršut – centre shot
3. derbi – derby
4. dribling – dribbling
5. gol – goal
6. klub – club
7. korner – corner
8. kup – cup
9. liga – league
10. lob – lob
11. ofsajd – offside
12. trener – trainer

È ovvia la somiglianza con le espressioni inglesi. In mancanza di idee o termini croati da usare per esprimere il significato del originale, si è ricorso a questo metodo per poter completare la terminologia calcistica. Ci sono altre parole con una chiara connessione con l'inglese come ad esempio “golman” (portiere) da “goal+man” o “dres” (maglia) da “dress”, anche se questi termini nell'inglese non si usano.

3.2.2 *Italianismi*

Come sopra indicato, recentemente nel croato sono entrati termini nuovi per dar nome a certi concetti del calcio. Alcuni di questi sono stati introdotti in modo da poter spiegare adeguatamente ciò che denominano, però altri sono

traduzioni di parole straniere, che sono sempre più originali di quelli traslitterati dall'inglese. Una buona parte delle parole nuove è stata tradotta dall'italiano ed eccone qualche esempio:

1. ubačaj iz kuta – calcio d'angolo
2. ubačaj sa strane – fallo laterale
3. vrata – porta
4. vratar – portiere

ma alcuni dei termini esistevano già dapprima:

1. središnji igrač – centrocampista
2. susret - incontro
3. špica – punta

Nonostante siano frequenti i casi di parole quasi identiche in una lingua straniera e nel croato, esistono anche casi di falsi amici. Per esempio, benché il significato riportato dai dizionari monolingui inglesi (relative position or standing; Webster 1994) e croato (položaj, mesto u hijerarhiji; Anić 1998) coincidano, le parole “rank” (ing) e “rang” (cro.) nel contesto calcistico hanno un significato del tutto diverso. Nel primo caso, l'espressione vuol dire la posizione di una squadra o di un giocatore su qualche classifica, mentre nel secondo ci dice il livello di competizione della squadra (usata spesso nel sintagma “rang natjecanja”).

No, porazima od Proletera i Metalca zatvorili su pred sobom vrata višeg ranga natjecanja. (pag. 16)

... ma con le sconfitte subite dal Proleter e dal Metalac si chiudono le porte verso il livello di competizione più alto.

3.3 Regionalismi

Nel testo compaiono certi sintagmi, parole e sigle marcati in diatopia. In gran parte sono quelli tipici del linguaggio calcistico che ovviamente si differenziano da lingua a lingua e perciò li ho lasciati nella loro forma originale. Per far la lettura più scorrevole, ho deciso di spiegare il significato delle espressioni tra parentesi.

Potkraj srpnja 1946. godine riječki sportski djelatnici, okupljeni u središtu tadašnje SOFK-e, dugo su raspravljali o budućnosti riječkog nogometa. (pag. 14)

Verso la fine di luglio del 1946, i funzionari sportivi fiumani, radunati nella sede della SOFK (Unione delle organizzazioni per la cultura fisica dell'epoca), hanno discusso a lungo sul futuro del calcio nella città sulla Fiumara.

Potom Kvarner ulazi u Republičku ligu koja broji deset klubova. (pag. 15)

Allora il club entra nella Republička liga (Lega a livello repubblicano) che conta dieci squadre.

Tako Plenum Nogometnog saveza ukida Drugu ligu, pa Kvarner igra u Podsavznoj ligi u kojoj se natječu klubovi iz Istre, Hrvatskog primorja i Gorskog kotara. (pag. 16)

L'assemblea plenaria della Federcalcio sopprime la Serie B e il Kvarner gioca nella Podsavzna liga (Lega al livello regionale) con squadre provenienti dall'Istria, dal Quarnero e dal Gorski kotar.

Sljedeće, 1993. godine, riječki prvoligaš je osvojio trofej “fair play”, nažalost jedini koji su osvojili od HNS-a. (pag. 23)

Nel 1993, a Kantrida arriva il trofeo “Fair play”, purtroppo l'unico vinto sotto la Federazione calcistica croata (HNS).

No, u finalu kupa, Croazia je u prvoj utakmici u Zagrebu pobijedila 2:0 da bi na Kantridi “završila posao” s 1:0 u svoju korist. (pag. 23)

Nella finale, però, il Croazia (l'odierna Dinamo) è il club migliore e vincono a Zagabria 2:0 per “finire l'affare” vincendo anche in trasferta 1:0.

In tre casi, mi sembrava più opportuno, invece di mettere la spiegazione tra parentesi, usare le note a piè di pagina, sempre per tenere la lettura più scorrevole.

Bijeli su se dobro snašli u tim okolnostima pa osvajaju prvenstvo 1969./1970. s pedesetri boda, a vrijedi spomenuti da je u toj ligi četvrti bio drugi riječki klub Orijent. (pag. 21)

I “bianchi” fronteggiano bene la situazione e ottengono il primato nel campionato 1969/1970 con ventitré punti, e diciamo anche che l’Orijent, l’altro club fiumano, ha finito quarto nella stessa competizione.

(nota a piè di pagina: Il Rijeka ha le maglie bianche)

Malo je ljudi, povezanih sa NK Rijeka, tako dobro upoznato s poviješću Omladinske škole “bijelih” i s važnošću stvaranja vlastitih igrača kao Karlo Kruljac, od 1960. usko vezan za Kantridu. (pag. 36)

Sono in pochi quelli che sono connessi con la NK Rijeka e che conoscono così bene la storia della Scuola giovanile dei “bianchi” e l’importanza della creazione dei giocatori propri come Karlo Kruljac, il quale è strettamente legato con lo stadio a Kantrida dal 1960.

(nota a piè di pagina: NK – Nogometni klub – Club calcistico)

Taj šezdesetogodišnji Splitsanin, koji je igračku karijeru započeo u Nogometnom klubu Split, a završio u Hajduku, s “bilim tićima” je 1972. godine bio pobjednik 20. Kvarnerske rivijere. (pag. 37)

Il sessantenne spatino, che ha iniziato la propria carriera da giocatore nel NK Split e l’ha finito nel Hajduk, nel 1972 aveva vinto la ventesima edizione del torneo con gli “uccelletti bianchi”.

(nota a piè di pagina: uccelletti bianchi – la Primavera del Hajduk)

3.4 Ripetizioni

Nel testo originale compaiono numerose ripetizioni, che la lingua croata permette, ma nella traduzione italiana era necessario cambiare visto che quello stile sarebbe inammissibile in italiano. Il problema si può risolvere in tre modi: il primo è omettere la parola ripetuta, ma ciò è possibile solo se la frase rimane del tutto comprensibile; il secondo è usare un pronome al posto della ripetizione; il terzo è usare un sinonimo appropriato o una parola che può sostituire l'espressione ripetuta.

Es:

3.4.1 Omissioni

Riječki klub se odmah uključio u kvalifikacije za ulazak u Prvu ligu, a prema tadašnjim pravilima morao je odigrati dvostruki susret i to s Unione sportiva operaia iz Pule. U prvoj utakmici, koja je odigrana 8. kolovoza, Puljani su slavili na Kantridi rezultatom 2:1. Uzvratna utakmica, igrana u Puli 10 dana kasnije... (pag. 14)

La società fiumana è subito entrata nelle qualificazioni per la Serie A e secondo le regole di quel tempo, doveva giocare due partite (andata e ritorno) contro l'Unione sportiva operaia di Pola. Nella prima partita, giocata l'8 agosto, gli ospiti hanno vinto a Kantrida 2:1. Però, dieci giorni dopo, nella seconda gara, i fiumani vincono perfino 4:1 ed entrano nella Serie A.

Questo è un esempio dove si può notare l'uso sia del sinonimo che dell'omissione.

Sljedeće prvenstvo prvoligaš s Kantride završava na sedmom mjestu, s dvadesetdva boda, a treba istaknuti da Rijeka kod kuće gubi samo jedan bod (u ondašnjem sustavu natjecanja pobjeda je nosila dva boda), dok sve ostale protivnike pobjeđuju. (pag. 19)

Nel campionato seguente la squadra di Kantrida si classifica al settimo posto con ventidue punti, perdendo soltanto un punto giocando in casa (nel sistema di competizione dell'epoca la vittoria valeva due punti), mentre battono tutti gli altri avversari.

Qui, per molte ripetizioni di "Rijeka" nelle frasi precedenti e seguenti, visto che è possibile, ho deciso di omettere il nome della squadra.

Ako se tim brojkama doda i pedeset godina turnira, možda bi Dino Zoff mogao odigrati kombinaciju na lotu. Ali on ne vjeruje u sreću, u slučajnost ili u igru brojki. Dino Zoff, povukao se iz nogometnih događaja nakon razočarenja na europskom prvenstvu 2000., polemika sa Silviom Berlusconiem te odlaska s trenerske klupa Lazia. (pag. 45)

Se a questi numeri aggiungiamo i cinquant'anni del torneo, magari Dino Zoff potrebbe giocare una combinazione del lotto. Ma lui non crede nella fortuna, nella casualità o nel gioco dei numeri. Si è ritirato dal mondo del calcio dopo la delusione agli Europei del 2000, le polemiche con Silvio Berlusconi e dopo che ha lasciato la panchina della Lazio.

3.4.2 Pronomi

Publika se, na posljednjoj utakmici kvalifikacija protiv Napretka na Kantridi, okupila u rekordnom broju. Bilo je 17000 gledatelja. Pobjedivši 6:2, Rijeka se nakon 12 godina ponovno uvrstila u najelitniji nogometni razred! Broj gledatelja u sezoni 1958./1959. je 14000 po utakmici, dok u gostima, atraktivnom igrom, igrači Rijeke privlače prosječno čak 10000 navijača. (pag. 19)

Nella gara di ritorno, l'ultima di qualificazione, a Kantrida, di fronte al record di 17000 spettatori, la squadra vince 6:2 e dopo dodici anni torna a giocare con le migliori! L'anno seguente, 1958/1959, il numero di tifosi aumenta a 14000 in media, mentre in trasferta, con il suo gioco attraente, i fiumani ne attirano perfino 10000.

(spettatori – gledatelji, tifosi – navijači)

Malo je ljudi, povezanih sa NK Rijeka, tako dobro upoznato s poviješću Omladinske škole "bijelih" i s važnošću stvaranja vlastitih igrača kao Karlo Kruljac, od 1960. usko vezan za Kantridu. Davne 1960. Kruljac je imao i prvi dodir i s Kvarnerskom rivijerom, a do tada je igrao u nižerazrednim klubovima 3. maju, Torpedu i još nekima, ali, kako sam kaže, nije bio neka "cima" pa za njega nije bilo mjesta u momčadi bijelih. (pag. 36)

Sono in pochi quelli che sono connessi con la NK Rijeka e che conoscono così bene la storia della Scuola giovanile dei "bianchi" e l'importanza della creazione dei giocatori propri come Karlo Kruljac, il quale è strettamente legato con lo stadio a Kantrida dal 1960. Lui aveva anche il primo tocco con la Kvarnerska rivijera e fino a quel punto aveva giocato nei club delle leghe più bassi come "3. Maggio", "Torpedo" e qualche altro, ma, come lui lo dice, non aveva quella "stoffa" per trovare un posto nella più grande squadra fiumana.

3.4.3 Sinonimi

Pola stoljeća radosti u kamenolomu. Nekada je bio kamenolom. (pag. 26)

Mezzo secolo di gioia nell'ex pietraia. Una volta era una cava di pietra.

Pola stoljeća, od 1953. godine, igra se Kvarnerska rivijera – međunarodni omladinski turnir, revija mladosti koja budućim asovima otvara vrata svijeta, čarolije s loptom, i zauvijek ostaje urezana u pamćenje. Danas su sedamdesetogodišnjaci oni koji su prije pola stoljeća igrali prvu Kvarnersku rivijeru, bacili sjeme stabla izraslog između kamena i mora s korijenjem razgranatim po cijelom svijetu. (pag. 26)

Per mezzo secolo, dal 1953, si gioca la Kvarnerska rivijera – il torneo giovanile internazionale, una rassegna di giovani, che apre la porta ai futuri campioni del mondo e della magia col pallone, rimanendo per sempre impressa nella mente. Oggi sono settantenni quelli che mezzo secolo fa hanno giocato nella prima edizione del torneo, che hanno piantato il seme che poi è cresciuto tra le rocce e il mare con le radici ramificate in tutto il mondo.

Tek nakon pobjede u završnici, kada imaš pehar u rukama, shvatiš što je sreća. Bio sam toliko sretan da sam, kada sam se popeo na postolje, poljubio španjolsku kraljicu. (pag. 45)

Soltanto dopo la vittoria nella finale, quando tieni la coppa in mano, capisci cosa vuol dire esser felice. Io ero così infatuato che, quando sono salito sul podio, ho baciato la regina spagnola.

3.5 Altre difficoltà di traduzione

Errori nell'originale

Come difficoltà di traduzione si sono poste due situazioni abbastanza ambigue.

U sezoni 1996./1997. riječki prvoligaš s Kantride bio je dobar četvrti i u konkurenciji trideset klubova osvojio četrdesetsešt bodova. (pag. 23)

Nella stagione 1996/1997 i fiumani giocano bene e si piazzano al quarto posto con quarantasei punti in concorrenza con trenta squadre.

Nel primo caso c'è un errore dell'autore, magari un momento di distrazione, che si nota subito se si conosce il calcio. Il fatto di essere in concorrenza con trenta squadre nella lega, certo non può essere esatto visto che si giocherebbero cinquantotto partite in un campionato. Ho controllato i dati sull'Internet e sono venuto alla conclusione che invece si trattava di sedici squadre che avevano disputato trenta partite. La traduzione mantiene i dati come nell'originale, con l'aggiunta di una nota a piè di pagina con la quale si spiega lo sbaglio (pag. 9 - "infatti erano sedici squadre che hanno giocato trenta partite, ma l'originale dice così).

Il secondo errore non dà l'apparenza che si tratti solo di un caso di disattenzione perché ci sono due dati falsi nella stessa frase.

Golovi, koji se i danas pamte zasigurno su oni iz Palerma u kvalifikacijskoj utakmici za Euro '96 protiv Italije. Tri gola u dvoboju s Nizozemskom, na tome prvenstvu, ulaze u povijest kao najljepši golovi prvenstva. (pag. 59)

Le sue reti indimenticabili sono certo quelle contro l'Italia a Palermo nella partita di qualificazione per gli Europei nel 1996 e i tre gol contro l'Olanda in quel Campionato che entrano nella storia come i più belli del torneo.

La Croazia non ha giocato contro l'Olanda in quel campionato e l'unica squadra contro la quale hanno segnato tre gol è la Danimarca. Nella partita, Šuker non ha segnato tre gol, ma soltanto l'ultimo, che è poi stato premiato come il gol più bello del torneo. Come nel caso di cui sopra, la traduzione non

cambia i dati, ma spiega lo sbaglio nella nota a piè di pagina (pag. 23 - La Croazia non ha giocato contro l'Olanda in quel Campionato, ma contro la Danimarca e Šuker ha segnato il terzo gol, non tutti tre, ma l'originale dice così).

Pallone – palla

Un'altra distinzione è l'uso di palla al posto di pallone.

Njima je pripao povijesni zadatak – porinuti u more brod koji pola stoljeća ponosno plovi morima svijeta spajajući luke i ljude kojima je zajednička i sveta ona ista lopta, nekad krpenjača, a danas od “atomskog materijala”, ali uvijek ženskog roda. (pag. 28)

Loro hanno avuto il compito storico di varare la nave che da mezzo secolo naviga per i mari del mondo collegando i porti e la gente per la quale è santa quella stessa palla, una volta fatta di cenci, oggi di “materiale atomico”, ma comunque di genere femminile.

Nel corso della traduzione ho usato la parola pallone per chiamare la palla che si usa per giocare a calcio. In questa occasione, per motivi di genere riportati nell'originale, ho cambiato e usato palla, conservando così il “genere femminile” anche nella traduzione.

Cima

Nell'intervista a Karlo Kruljac, egli dice di non aver potuto giocare nel Rijeka perché non aveva la “cima”. Si tratta di una parola di uso colloquiale, magari anche un regionalismo, e perciò non esiste una traduzione esatta. Ho deciso di tradurlo con “avere la stoffa” che non è una locuzione di registro alto, ma tende efficacemente il significato.

Kruljac je imao i prvi dodir i s Kvarnerskom rivijerom, a do tada je igrao u nižerazrednim klubovima 3. maju, Torpedu i još nekima, ali, kako sam kaže, nije bio neka “cima” pa za njega nije bilo mjesta u momčadi bijelih. (pag. 36)

Lui aveva anche il primo tocco con la Kvarnerska rivijera e fino a quel punto aveva giocato nei club delle leghe più bassi come “3. Maggio”, “Torpedo” e qualche altro, ma, come lui lo dice, non aveva quella “stoffa” per trovare un posto nella più grande squadra fiumana.

Juniori i pioniri

Un problema che si è posto è quello di tradurre termini come “juniori” e “pioniri”. Si tratta di squadre giovanili delle società, che ovviamente esistono anche in Italia, però sono divise per età in una maniera diversa. Per esempio, in Croazia, “juniori” sono quelli da 16 fino a 18 anni, mentre in Italia nella Primavera giocano ragazzi da 17 e anche oltre i 18 anni. La stessa differenza c’è anche con i “pioniri”. Ciò nonostante, le due espressioni che meglio riportano il significato del testo originale sono “il Primavera” e “gli Esordienti” e perciò sono state usate.

Bila je prevelika razlika u godinama između pionira i juniora pa smo uveli pogone Rijeka 1 i Rijeka 2, a neki su igrali u momčadi Ine koja je također bila naš, recimo – treći pogon. (pag. 36)

C’era una differenza troppo grande nel senso dell’età tra gli Esordienti e la Primavera e perciò abbiamo fondato due squadre nuove, Rijeka 1 e Rijeka 2 e alcuni giocavano nel INA che praticamente era un'altra nostra squadra.

3.6 Tratti neostandard nella traduzione

3.6.1 Constructio ad sensum

Nell’italiano d’oggi, questo tipo di struttura, che dà maggiore rilevanza alla semantica che alle regole grammaticali, non è più vista come un errore madornale, ma è entrata a far parte di quello che gli italianisti chiamano italiano neostandard o dell’uso medio. Tenendo presente questa considerazione, si sono mantenuti i casi di constructio ad sensum presenti nell’originale.

Sljedeće prvenstvo prvoligaš s Kantride završava na sedmom mjestu, s dvadesetdva boda, a treba istaknuti da Rijeka kod kuće gubi samo jedan bod (u ondašnjem sustavu natjecanja pobjeda je nosila dva boda), dok sve ostale protivnike pobjeđuju. (pag. 19)

Il campionato seguente la squadra di Kantrida lo finisce al settimo posto con ventidue punti, perdendo soltanto un punto giocando in casa (nel sistema di competizione dell’epoca la vittoria valeva due punti), mentre battono tutti gli altri avversari.

Možda sam trebao prihvatiti ponudu Borussie iz Dortmundu ili Juventusa, koje su iste godine bile na stolu. (pag. 38)

Forse avrei dovuto accettare l'offerta del Borussia Dortmund o della Juventus che erano sul tavolo l'anno che sono andato negli Emirati.

3.6.2 Strutture marcate

La frase italiana è normalmente costituita da soggetto + verbo + espansioni. Esistono, tuttavia strutture marcate dal punto di vista enfatico.

Dislocazione a sinistra

Consiste nello spostamento a sinistra di un elemento (complemento oggetto o complemento indiretto) normalmente collocato a destra.

Svoju prvu prvoligašku sezonu riječki klub Kvarner odigrao je više no časno. (pag. 14)

La prima stagione tra le migliori squadre, il Kvarner l'ha giocata più che onorevolmente.

Povijest su svojom rukom pisali Milivoje Marijanović, Šime Maričić, Dušan Sarapa, Pavle Ivanović, doktor Mate Pađen, Arno Dukić, Anton Turza, Grga Lenac, Ivica Smolčić, Stevo Đonlija pa legendarni Mile Tomljenović, igrač Rijeke, trener, direktor... Joso Malinović, Nikola Mikuličić... kao i stotine drugih, ne manje zaslužnih od spomenutih. (pag. 29)

La storia l'hanno scritta di propria mano Milivoje Marijanović, Šime Maričić, Dušan Sarapa, Pavle Ivanović, dottor Mate Pađen, Arno Dukić, Anton Turza, Grga Lenac, Ivica Smolčić, Stevo Đonlija, il leggendario Mile Tomljenović, giocatore della Rijeka, allenatore, direttore... Joso Malinović, Nikola Mikuličić... e altre centinaia di persone, non meno meritevoli di quelli sopramenzionati.

Frasi scisse

Sono strutture costituite da due nuclei proposizionali, uno introdotto dal verbo essere e l'altro da un falso che relativo. Ciò consente di porre enfasi sul nuovo, l'elemento rematico.

Godine 1991. potpisuje ugovor sa španjolskom Sevillom i ondje dobiva titulu najboljeg stranog igrača u povijesti kluba. (pag. 58)

Nel 1991 firma il contratto con la società spagnola del Sevilla ed è lì che vince il premio come miglior giocatore straniero nella storia del club.

3.6.3 Giustapposizione

La giustapposizione consiste nel collegare le frasi di un enunciato utilizzando solo segni di punteggiatura senza esplicitare mediante congiunzioni (coordinanti o subordinanti) il rapporto di dipendenza che esiste tra loro. Questa modalità di accostare le frasi ricorrendo solo ai segni di punteggiatura si chiama anche asindeto. (Marinucci 1996:388)

Ljudi odlaze u zagrljaj anđela sa svojim uspomenama, stijene dočekuju nove valove i razdraganu mladost sa svih kontinenata. (pag. 26)

Le persone con i loro ricordi abbracciano gli angeli, le rocce aspettano delle onde nuove e la gioiosa gioventù da tutte le parti del mondo.

Pola stoljeća ljubavi ljudi s Kantride i svih okolnih mjesta, domaćina skupina, više od desetak tisuća mladića sa svojim sudbinama, nogometnim i životnim. (pag. 26)

Cinquant'anni d'amore degli abitanti di Kantrida e dai paesi vicini, gli ospitanti dei gruppi, più di decine di migliaia di giovani con i loro destini, sia calcistici che vitali.

Lopta koju treba milovati jer donosi radost i veselje, jedina koja briše rasne, vjerske i političke razlike... (pag. 28)

Si deve amarla perché porta gioia e allegria, è l'unica che fa sparire le differenze di razza, di religione e politica...

Sreća je izabrala nas. Nikad kraja tom prvenstvu. (pag. 46)
La fortuna aveva scelto noi. Ma quel campionato non finiva mai.

3.7 Punteggiatura

I segni di punteggiatura (o di interpunzione) sono usati per separare i vari costituenti della frase, le frasi di un periodo, e per indicare graficamente particolari tipi di intonazione. (Marinucci 1996:51)

3.7.1 La virgola

La virgola è il segno di punteggiatura più elastico che abbiamo; separa, unisce, segue il senso della frase, lo determina, segnala pause, isola incisi, mette in evidenza parole, detta il tono a chi legge, si fa notare quando non c'è (Voltolini 2001:64). Le grammatiche croata ed italiana prevedono più o meno lo stesso uso della virgola, e le regole sono state rispettate anche nei testi tradotti.

U dvoboju s ekipom Partizana na Kantridi, uz nazočnost 20000 gledatelja, Rijeka je slavila 2:1 zgodicima Cukrova i Bursaća, dok je gol za goste postigao Kozić. (pag. 21)

Nel confronto col Partizan a Kantrida, davanti a 20000 spettatori, il Rijeka vince 2:1 con le reti di Cukrov e Bursać, mentre per gli ospiti ha segnato Kozić.

Pola stoljeća povijesti, plamena ljubavi, jer jedino sport grije cijeloga života istim žarom. (pag. 26)

Mezzo secolo di storia, della fiamma d'amore, perché soltanto lo sport scalda con la stessa intensità per tutta la vita.

Ljudi dolaze, razgledavaju, dive se, uživaju, a katkada i kupuju. (pag. 37)

La gente viene, studia, ammira, gode, e certe volte anche compra.

Ci sono però, casi di giustapposizione in cui ho deciso di sostituire il punto con una virgola per fare la lettura più scorrevole:

Sreća je bila na našoj strani. Najprije u poluzavršnici sa SSSR-om i Napulju. (pag. 46)

Abbiamo avuto fortuna, prima nella semifinale con l'URSS a Napoli.

3.7.2 Il trattino lungo

Il trattino si usa per collegare tra loro due parole, due cifre, e, molto più raramente, due elementi di un composto (Marinucci 1996:54). Gli autori dei testi usano spesso il trattino lungo a fini stilistici e visto che ciò è possibile anche in italiano, ho spesso deciso di mantenerlo.

Pola stoljeća, od 1953. godine, igra se Kvarnerska rivijera – međunarodni omladinski turnir , revija mladosti koja budućim asovima otvara vrata svijeta, čarolije s loptom, i zauvijek ostaje urezana u pamćenje. (pag. 26)

Per mezzo secolo, dal 1953, si gioca la Kvarnerska rivijera – il torneo giovanile internazionale, una rassegna di giovani, che apre la porta ai futuri campioni del mondo e della magia col pallone, rimanendo per sempre impressa nella mente.

L'uso del trattino lungo nelle enumerazioni quale alternativa ai due punti però, anche se usato nel croato, in italiano non è ammesso e va sostituito.

Riječani su bili uspješni i na gostovanjima – u Sarajevu su pobijedili Željezničar, a u Beogradu Metalac istim rezultatom 1:0. (pag. 14)

I fiumani giocavano bene fuori casa: a Sarajevo hanno battuto il Željezničar e a Belgrado il Metalac, entrambi 1:0.

3.7.3 Le parentesi

Le parentesi appaiono molto spesso nei testi per vari motivi.

Per i commenti dell'autore:

Kroničari su s te utakmice zabilježili i podatak da je u sedamdesetčetvrtoj minuti došlo do prekida uslijed (razumljive) napetosti Puljana koji su tom zgodom oborili vlastita vrata! (pag. 14)

I cronisti hanno notato che, al settantaquattresimo minuto dell'incontro, è avvenuta una sospensione per il (comprensibile) nervosismo dei polesi che in quell'occasione hanno abbattuto la propria porta!

quando l'autore dà informazioni aggiuntive:

S Hajdukom je pred 9000 gledatelja (Rijeka je tada imala oko 40 000 tisuća stanovnika), Kvarner odigrao 1:1. (pag. 14)

Con il Hajduk, davanti a 9000 spettatori (Fiume a quel tempo aveva 40 000 abitanti), il Kvarner ha pareggiato 1:1.

o semplicemente per riportare qualche risultato:

Ideja Kvarnerske rivijere plod je prijateljske utakmice Rijeke i OFK Beograd (2:2) koja je odigrana kada su Beograđani prolazili kroz Rijeku nakon osvojenog turnira u Bellinzoni, jedinog, uz Viareggio, starijeg omladinskog turnira od riječkog. (pag. 28)

L'idea della Kvarnerska rivijera è il frutto di una partita amichevole tra il Rijeka e il OFK Beograd (2:2), la quale è stata giocata quando la squadra belgradese passava per Fiume dopo aver vinto il torneo a Bellinzona, l'unico torneo giovanile, accanto a quello di Viareggio, più vecchio di quello fiumano.

3.8 La metafora

Consiste nel trasferimento di significato da un senso proprio a un senso figurato in base al rapporto di similarità reale o intuitiva che intercorre tra i due concetti (Marinucci 1996:449). Nonostante si tratti di una raccolta di testi monografici, nel libro ci sono delle metafore degne di menzione.

Alcune sono state tradotte con certi equivalenti in italiano:

Zahvaljujući upravo njemu, mnogi su mladići skrenuli pozornost na sebe, svojim majstorijama oteli svjetla reflektora koja su ih kasnije, još jačim blještavilom, pratila kroz život. (pag. 26)

Era proprio lì che tantissimi giovani calciatori hanno attirato l'attenzione su di sé, con le loro maestrie hanno occupato il palco sul quale sono rimasti per tutta la vita con un ruolo sempre più significante.

Nakon lošeg starta (tri neodlučena ishoda) novinari su nas pokopali, ali Bearzot nam je vratio mirnoću i samopouzdanje. (pag. 45)

Dopo il brutto inizio (tre pareggi) i giornalisti ci hanno massacrato, ma Bearzot ci ha ridato la calma e la fiducia in noi stessi.

altre non è stato possibile tradurre:

Dvadeset je godina prošlo od osvajanja naslova svjetskog prvaka 1982. godine, a četrdeset od nastupa na Kvarnerskoj rivijeri u bojama Udinesea. (pag. 45)

Vent'anni fa, nel 1982, ha vinto il titolo di campione del mondo, e quarant'anni fa ha esordito nella Kvarnerska rivijera con la maglia del Udinese.

e altre ancora sono state aggiunte nella traduzione perché concordano perfettamente con il contesto:

Ali šansu su dobili i mali klubovi iz regije, zgrabili priliku i krenuli za svojim dječaćkim snovima, u svijet nogometne radosti. (pag. 26)

Ma anche i piccoli club della regione hanno avuto l'opportunità, hanno preso la palla al balzo e hanno cercato di realizzare i loro sogni, di entrare nel mondo della gioia calcistica.

4. Bibliografija

- Anić 1998 *Anić V., Rječnik hrvatskoga jezika*, Novi Liber, Zagreb
- Berruto 1998 *Berruto G., Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carocci, Roma
- Cini 1998 *Cini L., Strategie di scrittura*, Bonacci editore, Roma
- Deanović – Jernej 2002a *Deanović M. – Jernej J., Hrvatsko-talijanski rječnik, Vocabolario croato-italiano*, Školska knjiga, Zagreb
- Deanović – Jernej 2002b *Deanović M. – Jernej J., Talijansko-hrvatski rječnik, Vocabolario italiano-croato*, Školska knjiga, Zagreb
- http://parole.alice.it/parole/sinonimi_e_contrari/
- <http://www.nk-rijeka.hr/>
- [http:// www.prva-hnl.hr](http://www.prva-hnl.hr)
- Klaić 1982 *Klaić B., Rječnik stranih riječi*, Nakladni zavod MH, Zagreb
- Marinucci 1996 *Marinucci M., La lingua italiana*, Edizioni scolastiche Bruno Mondadori, Milano

- Newmark 1981
Newmark P., *Approaches to Translation*,
Pergamon Press, Oxford
- Ragazzini 2003
Ragazzini G., *Dizionario inglese-italiano
italiano-inglese*, Zanichelli
- Težak – Babić 2000
Težak S. – Babić S., *Gramatika hrvatskoga
jezika Priručnik za osnovno jezično
obrazovanje*, Školska knjiga, Zagreb
- Voltolini 2001
Voltolin D., „Caro Giorgio Virgola“, in
Punteggiatura, vol I, Holden Maps, Milano
- Zingarelli 2006
Zingarelli N., *Vocabolario della lingua
italiana*, Zanichelli